

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ІСПАНСЬКОЇ І НОВОГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Кваліфікаційна робота магістра на тему:

«Етимологія і компаративна характеристика фразеологізмів з компонентом -онімом (на матеріалі іспанської та української мов)»

Студентки групи ММЛі 01-23

спеціальність 035 Філологія.

спеціалізація 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська

освітньо-професійна програма

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська мова і друга іноземна мова)

Філь Оксани Ростиславівни

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,

доцент Судорженко Г. П.

Допущено до захисту

«_»_____року

Завідувач кафедри

_____Залеснова О. В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KIEV
Departamento de Filología Hispánica, Neogriega y Traducción

TRABAJO FINAL DE MASTER

sobre el tema:

“Etimología y característica comparativa de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” (basado en el material de la lengua española y ucraniana)”

Oksana Fil

Estudiante del grupo MMLi 01-23

Facultad de Filología Románica y Traducción

Educación presencial

Especialidad **035. Filología.**

Lenguas y literaturas románicas

(traducción inclusive), primera

lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora Titular H. Sudorzhenko

Kyiv – 2024

АНОТАЦІЯ

Робота присвячено походженню, структурі і семантиці фразеологізмів з компонентом -онімом в іспанській мові та їхніх відповідників в українській мові. Вивчаючи фразеологічні одиниці, ми збагачуємо наші знання про різноманіття культур і традицій інших народів.

На сучасному етапі активної взаємодії української та іспанської культур особливого значення набуває порозуміння на вербальному рівні. Правильне сприйняття почутого та його інтерпретація має вирішальне значення. Досягнення цього вимагає попередніх знань і розуміння структури і семантики фразеологічних одиниць, які часто не мають точного відповідника.

Синхроніко-діахронний аналіз, який ми використали, дозволив нам дослідити фразеологічні одиниці не тільки з огляду на їхню структуру та семантику, а й простежити виникнення, розвиток і зміни в часі.

У роботі ми окреслили різноманітні, з огляду на критерії, класифікації Хуліо Касареса, Зулуага Оспіни, Руїса Гурільо та Корпас Пастора, які значною мірою сприяли розумінню природи та функціонування фразеологічних одиниць. Однак складність і різноманітність фразеологічних одиниць вимагають вивчення нових підходів і методів дослідження. Оволодіння теоретичними основами фразеологізмів є необхідним для вивчення іноземних мов, досконалого оволодіння прийомами перекладу.

Досліджуючи структуру, семантику та прагматику фразеологічних одиниць з компонентом «-онімом», ми прийшли до висновку, що семантичний аспект є визначальним при їхньому вживанні у мовленні. Фразеологізми мають складну структуру, тому їхня семантика залежить від багатьох параметрів. Ми розрізняємо зовнішнє значення (значення виразу) і внутрішнє значення (сигніфікативний, денотативний і коннотативний компоненти). Сигніфікативний компонент виражає обсяг інформації, яку фразеологізм виражає стосовно значущого елемента позамовної дійсності. Денотативний компонент включає об'єктивну співвіднесеність фразеологізму з особою, дією, станом, ситуацією. Під коннотативним аспектом розуміється стилістичне, експресивне, емоційно-оцінне

забарвлення фразеологізму.

При прагматичному аспекті дослідження ми проаналізували психолінгвістичні механізми інформації мовного коду, виявили особливості виникнення, розширили уявлення про культурну специфіку країн і використання фразеологізми з компонентом «-онімом» в іспанській та українській мовах.

При перекладі фразеологічних одиниць з компонентом «-онімом» шляхом калькування, пошуку еквівалентів та адаптації з української на іспанську мову та навпаки нам вдалося дійти висновку, що вибір стратегії перекладу залежить від ряду факторів, включаючи контекст, цільову аудиторію та специфічні характеристики відповідної фразеологічної одиниці. Хоча калькування та пошук еквівалентів є найбільш часто використовуваними прийомами, перекладачі також можуть використовувати інші прийоми.

Наше дослідження підкреслює важливість розуміння культурних і мовних особливостей фразеологічних одиниць для ефективної міжкультурної комунікації та перекладу.

Ключові слова: фразеологія, фразеологічна одиниця, колороніми, фітоніми, зооніми, топоніми, антропоніми.

PLAN

INTRODUCCIÓN.....	7
PARTE I. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LINGÜÍSTICA.....	11
1.1 Etimología de unidades fraseológicas. Enfoque sincrónico y diacrónico para el estudio de la fraseología.....	11
1.2 El problema de definición de las unidades fraseológicas.....	19
1.3 Clasificación de unidades fraseológicas en la lingüística románica y ucraniana.....	25
1.4 Metodología de la investigación de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”.....	34
Conclusión de la parte I.....	39
PARTE II. SEMÁNTICA, ESTRUCTURA Y PRAGMÁTICA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL COMPONENTE “ÓNIMO”.....	41
2.1 Semántica de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”.....	42
2.2 Estructura gramatical de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”.....	46
2.3 Pragmática de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”.....	51
Conclusión de la parte 2.....	56
PARTE III. CARACTERÍSTICA COMPARATIVA Y PECULIARIDADES DE USO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON COMPONENTE “-ÓNIMO” EN ESPAÑOL Y UCRANIANO	58
3.1 Traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través del calco (rastreo) en la lengua española y ucraniana.....	59
3.2 Traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través de la adaptación en la lengua española y ucraniana	62
3.3 Traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través de búsqueda del equivalentes en la lengua española y ucraniana	65
Conclusión de la parte III.....	69

CONCLUSIONES GENERALES.....71
BIBLIOGRAFÍA.....74

INTRODUCCIÓN

El fraseologismo es un elemento de conexión entre lengua y cultura y reflejan no solo las características lingüísticas de las personas, sino también sus valores y cosmovisión. Estas frases estables, que tienen un significado figurado, son inseparables semántica y estructuralmente, y además llevan una huella de características nacionales y culturales.

Una imagen fraseológica, como representación mental o visual provocada por las unidades fraseológicas, juega un papel crucial en su comprensión y transmisión efectiva. Las unidades fraseológicas están relacionadas con cultura y experiencia compartidas, transmitiendo valores y creencias de generación en generación.

Sin embargo, la traducción de estas imágenes fraseológicas de un idioma a otro plantea importantes dificultades. Las diferencias culturales, lingüísticas y contextuales entre idiomas pueden impedir la transmisión precisa de significados y emociones. Además, las connotaciones y asociaciones culturales asociadas con las figuras retóricas pueden variar considerablemente entre idiomas.

Para resolver estos problemas, debemos tener un conocimiento profundo de los idiomas involucrados. Es importante comprender las figuras retóricas en su contexto original y buscar equivalentes culturales en el idioma de destino que evoquen respuestas emocionales y cognitivas similares. Esto a menudo requiere una adaptación creativa que preserve la esencia del mensaje original y al mismo tiempo lo adapte a las particularidades del nuevo contexto.

Las unidades fraseológicas, como reflejo de la realidad circundante, a menudo incluyen componentes semánticos asociados con las características de los objetos. Por lo tanto, en el sistema fraseológico de la mayoría de los idiomas nacionales, es posible distinguir un grupo de unidades fraseológicas, que incluyen nombres de animales, plantas, objetos geográficos y personas con el componente “-ónimo”.

La actualidad de esta investigación radica en el hecho de que las unidades fraseológicas, como unidades lingüísticas complejas que combinan componentes semánticos, gramaticales y pragmáticos, siempre han atraído la atención de los investigadores. De particular interés son los fraseologismos con componente “-ónimo”,

ya que no solo reflejan las peculiaridades del idioma, sino que también llevan la huella de la cultura, la historia y la mentalidad nacional del pueblo.

El estudio comparativo de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” en los idiomas ucraniano y español es relevante por varias razones. En primer lugar, ambas lenguas pertenecen a familias lingüísticas diferentes, lo que nos permite identificar tanto tendencias generales en la formación y funcionamiento de dichos modismos como características específicas a nivel nacional. En segundo lugar, las unidades fraseológicas con “-ónimo” son una fuente importante para estudiar códigos culturales y la mentalidad de los hablantes nativos. En tercer lugar, el análisis de dichas unidades fraseológicas puede contribuir a una comprensión más profunda de los procesos de desarrollo de la lengua y la interacción de las lenguas.

El objeto de la investigación son las unidades fraseológicas con un componente “-ónimo” :

- colorónimos ;
- fitónimos ;
- zoónimos ;
- topónimos ;
- antropónimos.

El tema de estudio es etimología y características comparativas de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” (basado en el material de las lenguas española y ucraniana).

El objetivo de este trabajo estudiar y analizar las peculiaridades de las unidades fraseológicas con componente “-ónimo” (colorónimos, fitónimos, zoónimos, topónimos, antropónimos).

Para lograr este objetivo resolvimos una serie de **tareas**:

- investigar aspectos sincrónicos y diacrónicos en el desarrollo de la fraseología ;
- definir el concepto de “unidad fraseológica” ;
- investigar metodología de la investigación unidades fraseológicas ;
- identificar y describir los principales tipos de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” en ambas lenguas ;

- determinar las características nacionales y culturales de la reflexión en unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” ;
- conocer las características semánticas, estructurales y pragmáticas de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” ;
- realizar traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través del calco (rastreo), adaptación en las lenguas española y ucraniana, teniendo en cuenta las características culturales.

Métodos de búsqueda. El estudio se basó en los siguientes métodos y técnicas :

- análisis sincrónico y diacrónico ;
- análisis semántico. Este método ayudará a identificar correspondencias semánticas y diferencias entre las unidades fraseológicas de los idiomas ucraniano y español ;
- método comparativo. Comparación sistemática de unidades fraseológicas de los idiomas ucraniano y español para identificar características comunes y distintivas ;
- análisis estructural. Este método permitirá clasificar unidades fraseológicas por tipos estructurales y revelar características comunes y distintivas en su estructura ;
- análisis pragmático de las unidades fraseológicas permite investigar su función en el habla, así como la influencia del contexto en su significado e interpretación. Para las unidades fraseológicas con un componente “-ónimo”, este análisis es especialmente importante, ya que los animales, plantas y otros objetos que actúan como ónimos a menudo conllevan connotaciones culturales y sociales adicionales.

La novedad científica del estudio es que a pesar de un número significativo de estudios dedicados a la fraseología de los idiomas ucraniano y español la cuestión del análisis comparativo de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” sigue siendo insuficientemente estudiada. La mayoría de los trabajos existentes se centran en la descripción y clasificación de unidades fraseológicas dentro de un idioma. Por lo tanto, realizar un análisis comparativo integral de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” en los idiomas ucraniano y español es una tarea urgente de la lingüística moderna. Por lo tanto, el tema de investigación propuesto es relevante y prometedor, ya que permite una comprensión más profunda de la imagen lingüística del mundo, las características nacionales y culturales y los procesos de desarrollo de la lengua.

La trascendencia práctica. El estudio de unidades fraseológicas con componente “-ónimo”, especialmente en el aspecto comparativo de las lenguas ucraniana y española, tiene una amplia gama de aplicaciones prácticas en diversos campos del conocimiento, como :

- la traducción, lo que permite crear unidades fraseológicas más precisas y adecuadas. Traducciones, especialmente en ficción y textos que requieren precisión estilística ;
- la lexicografía, que permite enriquecer diccionarios e interpretaciones de unidades fraseológicas, aclaración de sus significados y orígenes.

La estructura y el alcance del trabajo están determinados por el propósito y las tareas de la investigación.

El trabajo consta de una introducción, 3 capítulos, conclusiones y una lista de referencias.

Palabras claves: fraseología, unidad fraseológica, colorónimos, fitónimos, zoónimos, topónimos, antropónimos.

PARTE I

LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LINGÜÍSTICA

La fraseología es una ciencia dinámica con muchas facetas multifacético de investigación. La fraseología, ciencia que estudia combinaciones estables de palabras, se está desarrollando dinámicamente y atrae cada vez a más investigadores. Surgen nuevos problemas, cuestiones aclaradas o reconsideradas que no han sido investigadas. Entre los lingüistas no existe consenso sobre la definición de la unidad fraseológica clave, su naturaleza, significado, etc. Algunos aspectos siguen estando poco estudiados, por ejemplo, el estudio comparativo de fraseología aspectos traduccionales de fraseología. Los logros científicos en el campo de la fraseología de lenguas individuales dan razones para resaltar ciertos universales en él, lo que abre el camino para distinguir los fenómenos de la fraseología general. Por tanto, todos estos aspectos forman la base de la fraseología no sólo como ciencia, sino también como disciplina educativa. Cubren los fundamentos teóricos de la fraseología general y alemana como parte integral del sistema lingüístico.

La fraseología como ciencia sobre combinaciones estables de palabras, apareció hace relativamente poco tiempo como una disciplina independiente de la lingüística. Hace unas décadas se elaboraron a fondo sus principios básicos, lo que permitió separarlo claramente de la lexicología, la estilística y la sintaxis [43, p. 6].

Sin embargo, la práctica lexicográfica, que se remonta a un pasado profundo, desempeñó un papel importante en el estudio de la fraseología y las combinaciones estables de palabras en general.

La intensa aparición de este tipo de colecciones se remonta a la Edad Media. Esta época se llama con razón el período de predominio de la paremiología. Así, en Francia, las primeras colecciones de refranes y unidades fraseológicas aparecieron en 1175, y en España, en 1499. La época de Renacimiento también fue provechoso. Desafortunadamente, aún no se ha elaborado una descripción histórica cronológica del desarrollo de la fraseología [17, p. 5 – 7].

1.1 Etimología de unidades fraseológicas. Enfoque sincrónico y diacrónico para

el estudio de la fraseología

El estudio etimológico de unidades fraseológicas implica el uso de un método histórico comparativo para estudiar la composición léxico-fraseológica de la lengua.

Así, una unidad fraseológica es una unidad lingüística que tiene sus propias características categóricas [27, p. 65 – 67] :

- significado léxico ;
- estabilidad ;
- integridad del significado ;
- imaginería ;
- composición del componente.

Teniendo en cuenta la proximidad semántica de las unidades fraseológicas a las unidades léxicas, así como la naturaleza estable de las unidades fraseológicas que consisten en palabras individuales formadas gramaticalmente, creemos que en el proceso de análisis etimológico del material fraseológico, los métodos de investigación etimológica probados en la práctica de vocabulario son bastante aplicables.

Antes de pasar al estudio del análisis etimológico de unidades fraseológicas con el componente -ónimo, cabe señalar que muchas veces utilizamos estas unidades fraseológicas en el habla sin conocer la fuente y el significado original. A pesar de la estabilidad de las unidades fraseológicas, su composición está sujeta a una serie de cambios. Por tanto, es imposible tener en cuenta la influencia de diferentes estilos de habla y raíces etimológicas en la estructura de las unidades fraseológicas. Siguiendo este punto de vista, la base de nuestra investigación es el análisis del significado original, origen y fuente de las unidades fraseológicas.

Por ejemplo, podemos tener en cuenta una unidad fraseológica con un componente fitónimo. Los nombres de plantas y hierbas como símbolo linguocultural sirven como manifestación de las cualidades, valores y realidades culturales de las personas. El estereotipo de las flores entre las plantas es un símbolo. Entre las plantas y hierbas, “*la flor*” se considera un estereotipo porque puede encarnar las fantasías mitológicas del mundo circundante. Por ejemplo, narcisista, según el mito asociado a la flor “*narciso*”, significa “*persona narcisista*”. Narciso es el nombre de un joven enamorado de sí mismo.

Después de la muerte, se convirtió en la flor y vio su reflejo en el agua. Por tanto, la flor de narciso, por un lado, refleja orgullo, egoísmo, muerte y, por otro, encarna la primavera y la esperanza. En sentido figurado, este fitónimo expresa a una persona narcisista que no se cansa de su apariencia, es decir, esta flor es en español una expresión de orgullo, no de complacencia [27, p. 65 – 67].

Por ahora, vale la pena prestar atención a la etimología de otras unidades fraseológicas con un componente “-ónimo” :

- “*tomar el toro por los cuernos*” es un enunciado que, como viejo dicho o refrán popular. Sin embargo, se cree que esta expresión tiene su origen en la mitología. Según el mito, Mitra nació de una roca, en una cueva, a la luz de las estrellas. Se le representaba como un hombre joven, a menudo con atributos de pastor o guerrero, con pelo corto y gorro frigio. La tauroctonía, un episodio clave del mito de Mitra, lo representa en el momento del sacrificio del toro sagrado. Este acto simbolizó la renovación del mundo, la victoria de la luz sobre las tinieblas y el nacimiento de una nueva vida. Tras matar al toro, de su cuerpo surgieron todos los elementos del universo: agua, plantas, animales y el propio hombre. La comparación entre Mitra y el torero no es casual. Ambos son figuras que entablan un combate mortal con un poderoso animal. Sin embargo, si para el torero esto es un espectáculo, para Mitra es un ritual sagrado que simboliza profundos procesos religiosos [50] ;

- “*ver la vida de color de rosa*” es utilizada normalmente para describir un estado de ánimo o una actitud optimista, positiva y feliz hacia la vida. Esta unidad fraseológica no se origina en una cultura específica. Y encuentra su huella en muchas culturas. El simbolismo del rosa tiene múltiples capas y es culturalmente específico. En Oriente, se asocia con la belleza natural y las fuerzas vitales positivas, mientras que en Occidente, su significado a menudo se asocia con estereotipos de género y sentimientos románticos. En un contexto espiritual, el rosa simboliza la pureza, la ternura y el despertar espiritual [64] ;

- “*mercado negro*” se utiliza para describir tráfico ilícito de drogas e ilegal de bienes. El fenómeno de la aparición de una fraseología, que luego se utiliza como término, surge en condiciones de crisis económica o de estricto control estatal. Cuando la escasez de

bienes se vuelve aguda, el gobierno a menudo impone restricciones sobre los precios o las cantidades de bienes que se pueden comprar. Sin embargo, la demanda de estos bienes sigue siendo alta, lo que crea condiciones favorables para el surgimiento de un mercado ilegal. Los vendedores están dispuestos a correr riesgos para vender bienes a un precio más alto y los compradores están dispuestos a pagar más para obtener lo que quieren [62] ;

- “*paloma de la paz*”. La imagen de una paloma blanca llevando una rama de olivo como símbolo de paz tiene sus raíces en la historia bíblica de Noé. Después del Gran Diluvio, Noé soltó una paloma que regresó con una rama de olivo, que fue tomada como una señal de Dios sobre el fin del diluvio y el restablecimiento de la paz entre Dios y los hombres. Esta historia bíblica se convirtió en la base para el uso posterior de esta imagen en diferentes culturas como símbolo universal de paz y reconciliación [33] ;

- “*hacer el oso*” es usada cuando se quiere decir que una persona pasó por una vergüenza. El origen de la unidad fraseológica está relacionado con las actuaciones de circo medieval. Los gitanos enseñaron a los osos a realizar diversos trucos, a menudo antinaturales para estos animales. Cuando alguien hacía algo particularmente divertido o torpe, lo comparaban con un oso entrenado. Con el tiempo, esta expresión se extendió por toda Europa y todavía se utiliza en la actualidad [63] ;

- “*viuda negra*” esta expresión se encuentra en muchas culturas. A lo largo de los siglos, las mujeres han sido retratadas a menudo como una fuerza oscura que amenaza a los hombres. Este arquetipo de la “viuda negra” tiene una larga historia, arraigada en la mitología antigua (Medusa), la Biblia (Eva) y las nociones medievales de las brujas. Estas imágenes sirvieron para reforzar la idea de la mujer como una tentadora que podía dañar a los hombres [36] ;

- “*me lo dijo un pajarito*” es un objeto interesante para el análisis lingüístico. Su semántica se remonta a la época bíblica, donde las aves se asociaban con la transmisión de mensajes importantes. En el lenguaje moderno, esta fraseología se utiliza para crear el efecto de incertidumbre y ocultar la verdadera fuente de información, que es una técnica típica en el proceso de comunicación [61] ;

- “*estar como sardinas en lata*” se suele utilizar cuando quieren decir que en algún

lugar está muy apretado. Esto significa que muchas personas o cosas están hacinadas en un espacio pequeño y, debido a esto, todos se sienten incómodos. Este dicho proviene del hecho de que las sardinas enlatadas se apilan unas sobre otras en un pequeño frasco, creando la impresión de una cantidad excesiva en un espacio limitado. Cuando decimos que alguien está “*empacado como sardinas en lata*”, estamos describiendo una situación similar en la que muchas personas o cosas están hacinadas en un área pequeña [53] ;

- “*ser un pez gordo*” se refiere a una persona que tiene poder, influencia. Se emplea comúnmente para referirse a individuos que ostentan posiciones de poder, riqueza o influencia considerable. Este dicho proviene de la pesca, donde pez gordo significaba una captura especialmente grande y pesada, que los pescadores valoraban más. Posteriormente, en sentido figurado, esta expresión comenzó a utilizarse para describir a personas exitosas e influyentes en diversas esferas de la vida [54].

No se puede subestimar la importancia de la fraseología histórica en la lingüística moderna. Al fin y al cabo, sin comprender la historia de la lengua, es imposible investigar en profundidad su estado actual. Por tanto, el estudio de la fraseología en el aspecto histórico es clave para el desarrollo de esta ciencia. Los primeros pasos en este campo los dio el lingüista ucraniano O. Potebnia. Consideró la lengua como una parte orgánica de la cultura y la vida espiritual del pueblo. El científico utilizó un enfoque genético-histórico de los hechos lingüísticos, en particular de las unidades fraseológicas. Vinculó varias unidades fraseológicas con asociaciones semánticas e identificó transiciones estructural-semánticas en sincronía y diacronía [30, p. 12 – 51]. Es por eso que los enfoques sincrónicos y diacrónicos para el estudio de la fraseología están adquiriendo especial relevancia.

La interconexión de la sincronía y la diacronía es una antinomia lingüística fundamental que refleja la unidad de características opuestas del lenguaje: la estática y la dinámica. Por un lado, el lenguaje aparece como un sistema de unidades estables y completas que aseguran una comunicación efectiva. En cada etapa de desarrollo, satisface las necesidades de la sociedad, demostrando estabilidad y una estructura clara. Por otro lado, la lengua está en constante desarrollo, evolucionando con el tiempo. Este proceso dinámico conduce a cambios graduales en los fenómenos de la lengua que se estabilizan

durante un período determinado. Los términos “sincronía” y “diacronía” son de origen griego. La sincronía es una sección condicional de la lengua que examina su estado en una determinada etapa histórica. La diacronía es el estudio del desarrollo histórico de los fenómenos lingüísticos y del sistema lingüístico en su conjunto [17, p.146 – 150].

Estos dos aspectos de la lingüística formaron la base de la lingüística sincrónica y diacrónica, que examinan el lenguaje desde diferentes ángulos. La lingüística sincrónica estudia la estructura y el funcionamiento del lenguaje en un momento determinado, haciendo abstracción de su desarrollo histórico. La lingüística diacrónica examina los cambios de la lengua y la evolución de un sistema lingüístico a lo largo del tiempo. La interacción de sincronía y diacronía es un aspecto clave para entender la lengua como un fenómeno holístico y dinámico [17, p. 146 – 150].

Según Ferdinand de Saussure, la lingüística sincrónica estudia las relaciones lógicas y psicológicas que existen entre elementos de la lengua al mismo tiempo, formando un sistema que es percibido por la conciencia colectiva de los hablantes. El tema de la lingüística diacrónica, por otro lado, es el estudio de los cambios históricos en la lengua que la conciencia colectiva no percibe de inmediato. Estos cambios se refieren a elementos de la lengua que se reemplazan entre sí, pero no forman un sistema claro. La lingüística sincrónica se centra en la perspectiva de quienes utilizan la lengua, y su metodología se basa en la recopilación de hechos lingüísticos de boca de los hablantes. Para determinar la realidad de un fenómeno lingüístico, basta con investigar su presencia en la conciencia de los hablantes nativos. En cambio, la lingüística diacrónica debería operar desde dos perspectivas: prospectiva (examina los cambios en la lengua a lo largo del tiempo); retrospectiva (analiza fenómenos lingüísticos del pasado) [23, p. 58 – 60].

Como podemos entender de las afirmaciones anteriores, la relación entre sincronía y diacronía de la lengua se enfatiza por la presencia de características comunes en estos dos aspectos de la lingüística. El objeto de estudio de la lingüística sincrónica y diacrónica es la lengua, pero desde perspectivas diferentes. La historia de la lengua permite una comprensión más profunda de hechos y fenómenos lingüísticos individuales, lo que no se puede lograr únicamente con la ayuda de la investigación sincrónica. Sin embargo, el concepto de sincronía, como el de estática, tiene un carácter relativo. Esto lo confirma la

dinámica interna del estado sincrónico del lenguaje. En el habla cotidiana, observamos una variedad de opciones de pronunciación de palabras, formas de elementos gramaticales, dinámica de los actos de habla, etc. Al mismo tiempo, la diacronía, a pesar del dinamismo de los cambios lingüísticos, también demuestra un cierto carácter estático y sistémico.

Por ahora, decidimos centrar nuestra atención en la relación entre los aspectos sincrónicos y diacrónicos en la fraseología como ciencia. La fraseología histórica, como rama de la lingüística que estudia la composición fraseológica de una lengua en las distintas etapas de su desarrollo, se basa en el principio de la relación de sincronía y diacronía. Al estudiar la fraseología histórica, según el lingüista alemán R. Eckert, además de una situación lingüística específica, se deben tener en cuenta hechos de todas las formas disponibles en el idioma [30, p. 12 – 51].

El análisis sincrónico de la lengua es la clave para comprender su desarrollo histórico, y el enfoque diacrónico complementa la investigación sincrónica, permitiendo un estudio más profundo de los fenómenos lingüísticos. Los fraseologismos, como unidades especiales del sistema lingüístico, demuestran características tanto estáticas como dinámicas. En el plan sincrónico funcionan como unidades nominativas y en el plan diacrónico sufren cambios. En este sentido, es posible rastrear el isomorfismo entre unidades fraseológicas y unidades léxicas. Sin embargo, debido a la peculiaridad de la estructura, semántica, funciones y métodos de formación, las unidades fraseológicas tienen ciertas características de la interacción de fenómenos sincrónicos y diacrónicos. Las dificultades para distinguir estos aspectos afectan la aclaración de una serie de cuestiones importantes relacionadas con las unidades fraseológicas [17, p. 146 – 150].

La interrelación de los aspectos diacrónicos y sincrónicos se manifiesta claramente en la definición de fraseologismo como término. La propia naturaleza de este fenómeno lingüístico provoca ciertas contradicciones en su interpretación. Por ejemplo, la contradicción entre estabilidad e inestabilidad de la fraseología conduce a una clara distinción entre enfoques sincrónicos y diacrónicos. Las frases estables pertenecen a la sincronía y las unidades con un contexto cambiante pertenecen a la diacronía. Es importante señalar que las unidades fraseológicas se forman a partir de combinaciones

libres de palabras, lo que requiere algo de tiempo. La variabilidad de las unidades fraseológicas está relacionada con esto [17, p. 146 – 150].

Según muchos lingüistas, las unidades fraseológicas se dividen en figurativos y no figurativos. Las unidades fraseológicas figurativos se caracterizan por la relación entre el significado directo de la conjunción, que actúa como un aspecto diacrónico, y el figurativo, que representa el aspecto sincrónico. Si hablamos de unidades fraseológicas no figurativas, los investigadores afirman que estas unidades fraseológicas tienden a la figuratividad secundaria; y la posición está relacionada con la relación de diacronía - sincronía, pertenece a fenómenos complejos [17, p. 146 – 150].

Por lo tanto, podemos entender que el enfoque sincrónico-diacrónico tiene muchas ventajas, entre las que podemos destacar:

- estudio integral de fraseología. Este enfoque permite estudiar unidades fraseológicas no solo desde el punto de vista de su estructura y semántica, sino también rastrear su origen, desarrollo y cambios en el tiempo;

- comprensión profunda de los procesos lingüísticos. El análisis sincrónico-diacrónico ayuda a comprender mejor cómo funcionan las unidades fraseológicas en el sistema lingüístico y cómo interactúan con otras unidades lingüísticas;

- identificación de regularidades. Gracias a este enfoque, es posible identificar regularidades en el desarrollo de sistemas fraseológicos, lo que permite predecir cambios futuros.

En consecuencia, la fraseología, como conjunto de todas las unidades fraseológicas, es un sistema dinámico con su propio subsistema. Está en constante evolución: algunas unidades fraseológicas desaparecen o sufren cambios en su estructura, semántica y otros aspectos, y en su lugar aparecen otros nuevos que corresponden a nuevas condiciones. El fondo fraseológico de la lengua juega un papel importante en el funcionamiento de las unidades lingüísticas. Muestra la estática de las unidades fraseológicas, su relación con otras unidades lingüísticas, principalmente con las léxicas.

1.2 El problema de definición de las unidades fraseológicas

Durante las últimas décadas, ha habido un rápido desarrollo de la teoría de la

fraseología y la fraseografía. Un número importante de obras originales sobre fraseología se publican tanto en Ucrania como en España. Los fraseologismos con nombres propios, unidades lingüísticas claramente marcadas, constituyen un material valioso para el estudio de la especificidad nacional de las lenguas.

Hoy en día, existe una amplia gama de interpretaciones en torno al concepto de “fraseologismo”. La fraseología es una rama lingüística relativamente joven. Al tratar de definir una fraseología, los investigadores generalmente resaltan las características que, a sus juicios, la diferencian de otras unidades léxicas de la lengua y consideran como las más definitorias [43, p. 6].

El lingüista suizo Charles Bally es considerado el fundador de la teoría de la fraseología. Fue el primero en sistematizar las combinaciones de palabras en sus obras fundamentales “Ensayo sobre estilística” y “Estilística francesa”. Charles Bally describió la fraseología como “*una rama de la estilística que estudia combinaciones de palabras relacionadas*”. Fue el primero en la historia de la lingüística en comprender teóricamente los fenómenos fraseológicos, sentando así las bases de la fraseología moderna, por lo que se le considera el fundador de esta ciencia. Uno de los logros clave de Bally fue la clara distinción de combinaciones de palabras según su grado de estabilidad [43, p. 6].

Ferdinand de Saussure y Jens Otto Harry Jespersen también prestaron mucha atención al estudio de las unidades fraseológicas. Ferdinand de Saussure señaló que estas combinaciones estables de palabras tienen un carácter habitual, que se deriva de su significado y sintaxis especiales. Destacó también que estos llamamientos no se pueden improvisar: se transmiten ya preparados a nivel de las tradiciones [17, p. 20].

Marijke Boer es también uno de los investigadores de las expresiones fraseológicas. Marta Saracho Arnáiz citó la investigación de Marijke Boer indica que en su investigación, el científico distingue entre sintaxis fija o lingüística y sintaxis viva o móvil, argumentando que las expresiones sintácticas fijas se caracterizan por una doble función. Por un lado, formando unidades como las palabras y, por otro lado, cuando se les presentan diferentes elementos como las frases. Por tanto, los refranes, los nombres propios complejos y las unidades fraseológicas son compuestos estables. Boer recurrió a distintos tipos de investigaciones con el fin de comprobar los casos de sintaxis fija o libre

en unidades fraseológicas [66, p. 35 – 36].

Según Károly Morvay *“Por ahora conviene prestar atención a la evolución de los estudios fraseológicos realizados en España. El año 1995 está marcado como el punto de partida para el desarrollo de la investigación fraseológica y fraseográfica en España. Este mismo año se publicó un número de la revista Caplletra en catalán, que estuvo íntegramente dedicado a las cuestiones de esta disciplina y su vinculación con la lingüística aplicada, así como a algunos problemas de fraseología y fraseografía catalanas. En 1995, dos autores, López Taboada y Soto Arias, publicaron también un trabajo sobre la enseñanza de la fraseología gallega con un intento de sistematización onomasiológica. Ese mismo año también se publicó la tesis doctoral de Korpas Pastor, que se convirtió en la base de su Manual de fraseología, publicado en 1996. Una parte importante de las nuevas investigaciones dedicadas al desarrollo de la fraseología se presentó en diversos coloquios, congresos y jornadas organizadas desde 1996”* [57, p. 3].

Posteriormente, el investigador español Ruiz Gurillo investigó activamente la cuestión de si la fraseología es una disciplina independiente o todavía ocupa una posición interdisciplinaria. Según Ruiz Gurillo, el estudio de la fraseología requiere un enfoque integral, que abarque morfología, sintaxis, lexicología, semántica, pragmática, sociolingüística y psicolingüística. Este enfoque, similar al propuesto por una parte de la lingüística, permite considerar la fraseología como una disciplina independiente. Un enfoque complejo de la fraseología no niega sus conexiones con otras ramas de la lingüística, por el contrario, el reconocimiento de estas conexiones permite investigar más profundamente la naturaleza de las unidades fraseológicas y su funcionamiento en la lengua. El uso de un enfoque complejo de la fraseología permite: revelar la especificidad de las unidades fraseológicas como unidades lingüísticas; estudiar su estructura, semántica y rasgos pragmáticos; comprender la conexión de unidades fraseológicas con otros fenómenos lingüísticos; investigar su papel en el habla y la cognición. Por tanto, un enfoque complejo de la fraseología permite obtener una visión holística de esta importante rama de la lingüística [1, p. 23].

Oleksandr Potebnia es el fundador de la fraseología ucraniana. Es difícil

sobreestimar la contribución de Oleksandr Potebnia al desarrollo de la fraseología como ciencia. Se le considera uno de los fundadores de la fraseología. Fue Potebnia quien fue el primero en delinear claramente las unidades fraseológicas como una categoría separada de unidades lingüísticas, enfatizando su carácter icónico y su estabilidad. El científico investigó profundamente los patrones de formación de unidades fraseológicas, estudiando su origen, semántica y "forma interna". Expresó una serie de opiniones detalladas sobre el significado de los modismos, su papel en el habla y su conexión con la cultura. Las obras de Potebny sentaron las bases para un mayor desarrollo de la fraseología ucraniana, inspirando a generaciones enteras de lingüistas a investigar esta rama multifacética de la lingüística [17, p. 20].

Los lingüistas ucranianos desempeñaron un papel importante en la formación y desarrollo de la fraseología como ciencia. Desde 1910 han aparecido obras tan completas como "Proverbios populares de Galicia" de Ivan Franko. En 1970, bajo la dirección de Ivan Bilodid, se publicó el "Diccionario de la lengua ucraniana" en once tomos, que contenía miles de unidades fraseológicas. El estudio importante fue el trabajo de Oleksandr Zaichenko "Fraseologismos de las lenguas ucraniana y rusa" que contienen zoónimos, publicada en 1983, donde el autor realizó un análisis comparativo de la fraseología de las dos lenguas y también dividió los nombres de los animales en grupos según su significado. Los fraseólogos ucranianos estudian diversos aspectos de este campo de la lingüística, desde la creación metafórica de unidades fraseológicas hasta el estudio comparativo de unidades de diferentes idiomas. Por ejemplo, en la obra de Fyodor Medvedev "Fraseología ucraniana. ¿Por qué nosotros hablamos así?", publicada en 1964, se propuso una clasificación de los locativos (expresiones fraseológicas que expresan emociones y voluntad) en nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, pronominales, adverbiales e interjectivas. Esta clasificación tiene mucho en común con la clasificación del lingüista español Rafael Casares [66, p. 39 – 40].

Por ahora, vale la pena centrar nuestra atención en las principales características de las unidades fraseológicas. Según muchos lingüistas, desde Weinreich, Ray, Koseriu hasta Gross, Mejri y Gurruchaga y Alegría, los dos criterios clave para el concepto de UF son la fijación y la idiomática. La fijación de unidades fraseológicas es el resultado de

un largo desarrollo histórico, un proceso evolutivo que transforma gradualmente una construcción libre y variable en una construcción estable e inmutable. Esto sucede mediante la repetición palabra por palabra constante. Una forma analítica libre con el tiempo adquiere un significado estable, portátil o concreto. Con el tiempo, se materializa como un todo, un estereotipo, una fórmula memorable. Esto lo hace disponible para su uso (repetición) en la práctica discursiva, cuando el hablante busca expresar el contenido que ya está concentrado en ella [1, p. 47].

Existen varios tipos de fijación de unidades fraseológicas, que se basan en diferentes aspectos de la estabilidad: fijación interna, fijación externa (pragmática) [56].

Fijación interna:

- fijación del material (sintáctico): estabilidad de la estructura de la fraseología, imposibilidad de reemplazar libremente sus componentes;
- fijación de contenido (semántica): Incapacidad para deducir el significado de una fraseología a partir de la suma de los valores de sus componentes.

Fijación externa (pragmática):

- fijación situacional: Uso de fraseología sólo en determinadas situaciones;
- fijación analítica: Preferir una fraseología sobre otra en una situación determinada;
- fijación asémica: El papel del hablante en una determinada situación comunicativa, que incide en el uso de la fraseología;
- fijación posicional: El lugar que ocupa una unidad fraseológica en una oración [56].

Resumiendo lo anterior, presentamos brevemente la primera característica de la estructura de las unidades fraseológicas (UF): estabilidad o fijación. Esta característica definitoria puede encontrarse bajo diferentes nombres en los estudios fundamentales de fraseología. Como enfatiza Mellado, la estabilidad es una de las características formales más importantes de las unidades fraseológicas. Su fijación se considera tradicionalmente como resultado directo del uso repetido dentro de una determinada comunidad lingüística [55, p. 153].

En otras palabras, las unidades fraseológicas no son una simple suma de palabras, sino combinaciones estables que tienen un significado determinado y se utilizan como unidades integrales de la lengua.

La otra característica importante que está relacionada con la estructura interna de la unidad fraseológica es la idiomática, definida como “*aquella propiedad semántica que presentan ciertas UF, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constituyentes*” [38, p. 26].

En las unidades fraseológicas, la idiomática pierde (total o parcialmente) su identidad semántico-funcional, formando un nuevo significado integral. Aunque la idiomática siempre se ha considerado una de las características esenciales de las unidades fraseológicas, no está exenta de contradicciones. Al igual que con la fijación, existen distintos grados de idiomática. No todos los componentes de una unidad fraseológica necesariamente pierden su identidad. No todos los elementos tienen que convertir su significado literal en uno idiomático. Hay unidades fraseológicas que no tienen signos de idiomática (por ejemplo, combinaciones de palabras). Basta con que un componente de la unidad fraseológica funciona idiomáticamente para que el significado general sea idiomático. En este caso, un papel importante lo juegan los elementos únicos o “palabras diacríticas”, que atestiguan el carácter idiomático de la fraseología. Estas palabras tienen significado sólo dentro de la unidad fraseológica y no tienen autonomía semántica. La idiomática de las unidades fraseológicas está estrechamente relacionada con el concepto de motivación simbólica. Este concepto se refiere a la relación entre el significado literal de los componentes de la UF y el significado global de toda la unidad. La conexión puede ser: evidente o no tan manifiesta. Una conexión evidente se refiere a las unidades fraseológicas motivadas en mayor o menor medida. En una conexión menos manifiesta, la motivación se remonta a una justificación histórica o una explicación etimológica [1, p. 49].

Dependiendo del grado de opacidad semántica, las unidades fraseológicas se pueden dividir en tres tipos de idiomática: idiomática, semiidiomática, no idiomática o transparente. El tipo idiomático de unidades fraseológicas tiene un significado global que no se puede deducir de la suma de los valores de sus componentes. Estas unidades fraseológicas se consideran “prototipos” de unidades fraseológicas y son las más difíciles de entender para los extranjeros que carecen de conocimientos lingüísticos y contexto cultural. El tipo semiidiomático de unidades fraseológicas contiene un componente que

conserva el significado que tendría en una combinación libre de palabras. Esto facilita la comprensión del significado global de las unidades fraseológicas. El tipo de unidad fraseológica no idiomática o transparente tiene un significado completamente comprensible debido a la transparencia de la estructura y los componentes. Es importante señalar que no todas las unidades fraseológicas pertenecen claramente a uno de estos tipos. Hay UF que presentan signos de varios tipos de idiomática [69, p. 13 – 15].

Hay investigadores que afirman que las unidades fraseológicas reflejan claramente la cultura de una sociedad y su percepción de la realidad. Por tanto, las unidades fraseológicas idiomáticas se basan profundamente en motivos culturales. Estos fraseologismos son más difíciles de entender tanto para los hablantes nativos como para los extranjeros cuya lengua materna tiene sus propios unidades fraseológicas. Incluso aquellos UF cuyas motivaciones son difíciles de rastrear probablemente se basan en la experiencia humana universal o en un sistema de conocimiento que permite comprender su significado [1, p. 50 – 51].

Otra característica importante de las unidades fraseológicas es la especialización semántica o lexicalización. Este fenómeno consiste en cambiar el significado de la unidad fraseológica después de que se ha establecido la conexión entre la unidad multilingüe y su valor semántico en la expresión fraseológica. Corpus Pastor explica este proceso de la siguiente manera: primero, la combinación de palabras es fija y después de eso, esta combinación se convierte en una unidad potencial, capaz de cambiar su significado según el contexto. En otras palabras, las UF no siempre tienen un valor fijo. Su significado puede cambiar según cómo se utilicen en la lengua [35, p. 71 – 72].

Además de las características principales de las unidades fraseológicas (UF), existen otras características secundarias: expresividad o evaluación subjetiva, variabilidad fraseológica, presencia de componentes únicos o palabras diacríticas. Expresividad o evaluación subjetiva se refiere a la naturaleza emocional (positiva o negativa) de la unidad fraseológica. Variabilidad fraseológica es la libertad que tiene un hablante para elegir y cambiar una determinada combinación de elementos UF en función de la situación comunicativa. La presencia de componentes únicos o palabras diacríticas son palabras que no se usan en otros contextos y son específicas de esta UF [1, p. 53].

Es importante señalar que estas características secundarias a menudo se superponen o se derivan de las características principales de FU, como la fijación y la idiomática.

Todos estos estudios científicos han permitido formular importantes postulados de la fraseología como disciplina lingüística independiente. En el proceso de formación de la fraseología como disciplina lingüística independiente, surgieron muchos desacuerdos entre los fraseólogos con respecto a la interpretación de muchas cuestiones. Hasta ahora, hay muchas discusiones en torno al objeto mismo de estudiar unidades fraseológicas, definir el alcance de la fraseología, entenderla en un sentido amplio y estricto.

1.3 Clasificación de unidades fraseológicas en la lingüística románica y ucraniana

El estudio de las unidades fraseológicas y su sistematización ha sido durante muchos años una de las direcciones clave de la lingüística.

La clasificación de unidades fraseológicas es un método científico que permite organizar y estructurar diversos materiales fraseológicos. Se basa en un principio único que permite identificar rasgos comunes y distintivos de las unidades fraseológicas que componen el fondo fraseológico de la lengua. Una condición importante de cualquier clasificación es una definición clara de sus posiciones y criterios. La clasificación debe indicar claramente la presencia o ausencia de determinadas características en las unidades fraseológicas. Si un determinado tipo de clasificación no se diferencia claramente de otros tipos sobre la base de una característica única, dicha clasificación no puede considerarse científicamente justificada. Una condición importante para la clasificación de unidades fraseológicas es la cobertura completa de las unidades. Los diferentes tipos de unidades fraseológicas pertenecen a elementos separados que se revelan mediante el análisis del todo general.

Deben oponerse entre sí, formando series con un número completo de oposiciones, aunque el propio sistema (o suma de unidades) que representan permanezca abierto. La clasificación de las unidades fraseológicas puede tener un significado primario o secundario, dependiendo de qué aspectos de los modismos se tengan en cuenta y cuál sea el propósito de la clasificación en sí. Sin duda, de primordial importancia es la

divulgación de las características más generales, que reflejan solo ciertos aspectos del fenómeno (por ejemplo, la estructura, las características gramaticales, funcionales, etc. de la fraseología) y tienen un valor auxiliar [17, p. 83].

En este apartado vamos a presentar las clasificaciones más relevantes para el estudio de la fraseología:

- la clasificación de las unidades fraseológicas de Julio Casares;
- la clasificación de las unidades fraseológicas de Zuluaga Ospina;
- la clasificación de las unidades fraseológicas de Ruiz Gurillo;
- la clasificación de las unidades fraseológicas de Corpas Pastor.

En primer lugar, pretendemos considerar la clasificación de las unidades fraseológicas de Julio Casares. Vale la pena destacar que Julio Casares es unánimemente reconocido como una figura clave en el desarrollo de varias disciplinas lingüísticas en España. Desempeñó un papel importante en la formación de la lexicografía y fraseología modernas. Como señala Sevilla Muñoz, los trabajos de Casarez, que aún conservan su relevancia, sirven como punto de referencia fundamental para los investigadores [1, p. 25].

Uno de los logros más importantes de Julio Casares es el desarrollo de la primera clasificación de unidades fraseológicas. También las llamó “expresiones pluriverbales” o “fórmulas verbales plurales”. Julio Casares destacó tres tipos principales de unidades fraseológicas al tiempo que definía límites bastante difusos entre ellos [1, p. 25]:

- locuciones;
- frases proverbiales;
- refranes.

Las locuciones son la clase de unidades fraseológicas más sistematizada y la que más interés ha despertado entre los investigadores que continúan la obra de Casares. Así, en un esfuerzo por hacerlo accesible al público en general, Casares desarrolla una definición que sigue siendo relevante hoy entre varios estudiosos. La definición es la siguiente: “*Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes*” [52, p. 5]. En este contexto, establece una

primera distinción morfológica, dividiendo las locuciones en dos grupos [1, p. 25]:

- locuciones sin significado conceptual: compuestas por palabras que carecen de un significado propio;
- locuciones que contienen al menos una palabra cargada de significado: poseen como mínimo una palabra con un significado claro.

Siguiendo este criterio funcional, se distinguen dos tipos de locuciones: locuciones significantes y locuciones conexivas. Locuciones significantes poseen un significado propio y desempeñan una función específica dentro de la oración. A su vez locuciones conexivas no tienen un significado propio, solo sirven como enlace entre palabras o frases dentro de la oración [1, p. 25].

En la categoría de locuciones significantes, Casares establece las siguientes subcategorías [52, p. 5 – 10] :

- locuciones nominales. Se utilizan para nombrar una persona, cosa o animal, como lo hacen los nombres, por ejemplo, “*ave del paraíso*” ;
- locuciones adjetivales, también conocidas como frases adjetivas o expresiones adjetivas, son grupos de palabras que funcionan como adjetivos dentro de una oración, por ejemplo, “*como una cabra*” ;
- locuciones verbales. Casares sostiene que los distintos tipos de locuciones de esta categoría siempre presentan la estructura de una oración. En este sentido, pueden adoptar la forma de “*oración transitiva*” como en el caso de “*beber los vientos por una cosa*”, donde la locución “*beber los vientos*” funciona como verbo transitivo que requiere un complemento directo; “*oración intransitiva*” como en el ejemplo “*ir a gusto en el machito*”, donde la locución “*ir a gusto*” funciona como verbo intransitivo y no requiere complemento directo; “*oración predictiva*” como en la frase “*ser harina de otro costal*”, donde la locución “*ser harina de otro costal*” funciona como predicado de la oración, atribuyendo una cualidad al sujeto;
- locuciones participiales. Casares se enfoca en las locuciones participiales, aquellas que incluyen un participio. Sin embargo, no todas las expresiones fijas con un adjetivo verbal son consideradas locuciones participiales por Casares. Las locuciones participiales deben comenzar obligatoriamente con el participio “*hecho*”o “*hecha*”. Además, se

emplean como complemento nominal de verbos de estado o en construcciones absolutas;

- locuciones adverbiales. Casares introduce el concepto de locuciones adverbiales como una evolución de la concepción gramatical tradicional. Según él, este tipo de locuciones engloba “*las conocidas por modos adverbiales y otras fórmulas hasta hoy no clasificadas*”. El académico realiza una distinción detallada dentro de las locuciones adverbiales, estableciendo tantos tipos como clases de adverbios existentes. La clasificación propuesta por Casares es la siguiente: locuciones adverbiales de tiempo, locuciones adverbiales de lugar, locuciones adverbiales de cantidad, locuciones adverbiales de afirmación, locuciones adverbiales de negación, locuciones adverbiales de duda, locuciones adverbiales de interrogación;

- locuciones pronominales son un tipo de fraseología del español que funciona como un pronombre, reemplazando a un sustantivo o nombre. Las locuciones pronominales están compuestas por dos o más palabras que juntas adquieren un significado unitario;

- locuciones exclamativas son un tipo de fraseología del español que se utilizan para expresar emociones fuertes como sorpresa, admiración, indignación, alegría, tristeza, etc.

En cuanto a las locuciones conexivas, Casares las divide en [1, p. 24] :

- conjuntivas son los conectores que unen palabras o frases;
- prepositivas son las preposiciones que indican relaciones espaciales, temporales, causales y de otro tipo entre palabras.

Adicionalmente, Casares profundiza en el análisis de las locuciones nominales, agrupándolas en [1, p. 24] :

- locuciones denominativas;
- locuciones singulares;
- locuciones infinitivas.

Un refrán, según Casares, es una frase completa e independiente que expresa una idea relacionada con la experiencia, la enseñanza, la instrucción, etc. Puede tener un significado directo o alegórico, ser elíptico y contener al menos dos ideas. Entre las locuciones y los refranes hay frases proverbiales. Sus características son similares a las características de las locuciones y refranes, pero Casares no da una definición clara de las frases proverbiales [52, p. 12].

Sin embargo, Casares va más allá de la simple clasificación y destaca dos aspectos novedosos de las frases proverbiales. En primer lugar, el científico representa que a diferencia de las locuciones o refranes, que a menudo necesitan de otros elementos para completar su significado, las frases proverbiales tienen la capacidad de expresar un pensamiento completo por sí mismas. En segundo lugar, según su opinión las frases proverbiales no solo reflejan la sabiduría popular en general, sino que también se adaptan a las diferentes situaciones de uso en las que son elegidas por los hablantes [52, p. 13].

En busca de un término que abarcara todos estos fenómenos, Casares consideró el concepto de “idioma”. Clasificó los modismos según el principio de traducción: los que tienen un equivalente completo en otra lengua, los que no tienen equivalente en la forma y los que tienen la misma forma pero diferentes significados. Sin embargo, tras una profunda reflexión, Casares rechazó este término. Llegó a la conclusión de que el “idioma” no corresponde a una figura retórica definida y, por lo tanto, sugiere con prudencia excluirlo de la nomenclatura fraseológica [1, p. 24].

En segundo lugar, nuestro objetivo es considerar la clasificación de la fraseología realizada por otro lingüista famoso Zuluaga Ospina. Zuluaga propone dos clasificaciones importantes para las unidades fraseológicas (UF): una basada en la estructura interna y otra en criterios pragmáticos. La primera clasificación se basa en la estructura interna [35, p. 71 – 72] :

- combinaciones no fijas o libres que se forman mediante la elección y combinación libre de palabras, sin restricciones específicas ;

- combinaciones fijas que presentan un grado de fijación en su estructura y significado. Se dividen en no idiomáticas (con significado literal y transparente), semidiomáticas (con significado parcialmente literal y parcialmente figurado), idiomáticas (con significado totalmente figurado y no deducible de sus componentes).

La segunda clasificación en criterios pragmáticos [1, p. 28 – 29] :

- locuciones son unidades gramaticales inferiores a la oración que funcionan como instrumentos sin un significado léxico propio. Se subdividen en locuciones prepositivas, locuciones conjuntivas, locuciones elativas, locuciones como unidades léxicas (nominales, adnominales, adverbiales y verbales);

- enunciados fraseológicos. Unidades mínimas de comunicación que no requieren un contexto verbal inmediato para tener un sentido completo. Se subdividen en frases (fórmulas, clichés y expresiones comunes) y textos (refranes conocidos).

A continuación, consideramos necesario mencionar la importancia de la clasificación de unidades fraseológicas realizada por Leonor Ruiz Gurillo. En su obra “Aspectos de la fraseología teórica española”, escrita por Leonor Ruiz Gurillo, el autor presenta una nueva clasificación de las unidades fraseológicas de la lengua española a partir de un criterio formal. Distingue tres clases de sintagmas de unidades fraseológicas: los nominales, los verbales y los prepositivos. El autor recalca que cada clase de fraseología presenta un continuo, y por lo tanto, dentro de cada una de ellas busca establecer tanto su núcleo, conformado por los representantes que ostentan el grado de fijación más amplio, como su periferia. En esta última categoría suelen ubicarse las expresiones que en clasificaciones de otros lingüistas quedan excluidas. En su obra de 2001, el autor añade una nueva a las tres clases: los sintagmas adjetivales [1, p. 38].

Por ahora, es necesario considerar cada una de las cuatro clases con más detalle :

- sintagmas nominales fraseológicos. Ruiz Gurillo sostiene que los sintagmas nominales fraseológicos tienden a tener cierto grado de estabilidad (fijación), y algunas de ellas son incluso idiomáticas. El autor también se centra en la cuestión de la composición y enfatiza la importancia de distinguir frases nominales y compuestas, porque la conexión entre fraseología y su estructura es muy estrecha. Según Ruiz Gurillo, la principal diferencia es que los componentes de las frases complejas se unen gráficamente, y las unidades fraseológicas suelen estar separadas en la escritura, conservando así su independencia formal [65, p. 23 – 31]. Este grupo incluye unidades como “*dinero negro*”, “*caballo de buena boca*”, “*brazo derecho*” [60, p. 19 – 20] ;

- sintagmas adjetivales fraseológicos. Ruiz Gurillo es el que menos atención presta a sintagmas adjetivales. Afirma que esta categoría suele incluir sintagmas adjetivales que constan de un núcleo que tiene carácter adjetivo o adverbial y modificadores en una forma fija [65, p. 23 – 31];

- sintagmas verbales fraseológicos. El investigador explica que los sintagmas verbales son unidades fraseológicas que también ocupan lugares diferentes en la escala

ya mencionada, que va del centro a la periferia. El autor ofrece las siguientes subcategorías con sus características: “*las locuciones verbales con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales con un grado alto de fijación e idiomática*”, que muestran el prototipo de los sintagmas verbales fraseológicos y forman el núcleo de esta categoría; “*las locuciones verbales totalmente fijas e idiomáticas*”, que representan poca motivación a través a su alto grado de fijación no permiten alteraciones; “*locuciones verbales semiidiomáticas*”, que se caracterizan por un nivel alto de fijación, pero insuficiente idiomática; “*las locuciones verbales mixtas*”, que continen una parte fija y otra parte es idiomática; “*las locuciones verbales con variantes*”, que permiten ciertas modificaciones de sus componentes, pero la variabilidad viene limitada por la fijación, y etc [65, p. 23 – 31] ;

- sintagmas prepositivos fraseológicos. Hay cuatro características clave que determinan la estabilidad de la mayoría de las frases preposicionales: constancia de los componentes, inseparabilidad de los componentes, constancia del determinante, constancia del número. Ruiz Gurillo también ofrece una escala que clasifica las frases preposicionales en varios tipos: “*las locuciones prepositivas totalmente fijas e idiomáticas*”, “*las locuciones prepositivas totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales*”, “*las locuciones prepositivas parcialmente fijas e idiomáticas en diversos grados*”, “*las locuciones prepositivas meramente fijas*” [65, p. 23 – 31].

Analizando el sistema de clasificación de Ruiz Gurillo podemos concluir que tiene mucho en común con la propuesta de Zuluaga. Ambos autores se centran en diferentes grados de estabilidad e idiomática de las unidades fraseológicas, proponiendo clasificarlas en locuciones mixtas o locuciones semiidiomáticas.

Cuarto, consideraremos la clasificación de las unidades fraseológicas de Corpus Pastor. En los años 90 del siglo XX, Corpus Pastor propuso una nueva clasificación de unidades fraseológicas que, a diferencia de las anteriores, parece más clara y completa [1, p. 32].

El autor afirma que los criterios utilizados en las clasificaciones anteriores están incompletos y no permiten crear un sistema de clasificación claro de unidades

fraseológicas.

Dichos criterios incluyen [60, p. 19 – 20] :

- elemento oracional u oración completa;
- grado de fijación;
- fragmento de enunciado o enunciado completo;
- restricciones combinatorias (limitadas o completas);
- el grado de motivación semántica.

Corpas Pastor propone combinar dos de estos criterios: enunciado y fijación. Estos dos criterios se convierten en la base de su nueva clasificación, que divide las unidades fraseológicas en grupos [60, p. 19 – 20] :

- unidades fraseológicas que no constituyen enunciados completos. Este grupo se divide en: colocaciones (constan de dos o más palabras que no tienen una conexión formal), locuciones (constan de dos o más palabras que tienen una conexión formal);

- unidades fraseológicas que pertenecen al patrimonio sociocultural de la comunidad lingüística. Estas unidades fraseológicas son declaraciones completas que implementan actos de habla.

Corpas Pastor describe detalladamente las características de cada grupo de unidades fraseológicas, lo que hace que su clasificación sea valiosa para la comprensión y estudio de la fraseología.

En el marco de este apartado, esbozamos los fundamentos teóricos que, a nuestro juicio, son los más adecuados para el desarrollo de una clasificación clara y sistemática de los componentes de las unidades fraseológicas. La importancia práctica de los enfoques teóricos considerados radica en el hecho de que pueden utilizarse para desarrollar nuevos métodos de estudio de fraseología, crear materiales educativos y diccionarios de fraseología, así como para resolver otras tareas urgentes en este campo.

Habiendo considerado todas las clasificaciones, se puede comprender que todas se basan en criterios semánticos, estructurales y funcionales para la clasificación de unidades fraseológicas. Todos reconocen la importancia del contexto cultural y la necesidad de definir claramente las categorías.

Las diferencias son que las categorías, criterios y niveles de detalle específicos

difieren en las clasificaciones. Por ejemplo, Casares se centra en aspectos estructurales y funcionales, mientras que Ruiz Gurillo enfatiza grados de fijación e idiomática. Corpas Pastor combina criterios sintácticos y semánticos. Vale la pena señalar que las clasificaciones presentadas se desarrollaron con el tiempo, y las clasificaciones posteriores se basaron en las anteriores y las mejoraron. Por ejemplo, la clasificación de Corpas Pastor intenta abordar algunas de las limitaciones de enfoques anteriores.

Cada clasificación tiene un enfoque diferente. La clasificación de Casares es más tradicional, mientras que la de Zuluaga Ospina incluye consideraciones pragmáticas. La clasificación de Ruiz Gurillo se basa en el análisis formal, mientras que la clasificación de Corpas Pastor combina criterios sintácticos y semánticos.

1.4 Metodología de la investigación de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”

El método de investigación juega un papel clave en el estudio de la fraseología. Sirve como herramienta para distinguir unidades fraseológicas, determinar sus características diferenciales y distinguirlas de frases no fraseológicas. Gracias al método, el investigador puede revelar la naturaleza de la fraseología, delinear claramente el objeto de la investigación y establecer los límites de la fraseología.

En la literatura lingüística existe una variedad de puntos de vista sobre los métodos, tareas y objeto de la fraseología. Esto se debe a la complejidad y multifacética del propio objeto de investigación, así como a las peculiaridades de las lenguas nacionales en las que se realiza.

Consideremos ahora la definición del término “método”. Un método es un determinado enfoque para el estudio de un fenómeno basado en un conjunto de técnicas. El uso de estos métodos permite investigar el fenómeno de manera integral. Por tanto, el método siempre tiene un carácter sistémico [17, p. 29 – 39].

La elección del método está determinada por el objeto y fin de la investigación. Cuanto más complejo sea el fenómeno, más diversos serán los métodos y enfoques para su estudio. Esta afirmación se aplica plenamente a las unidades fraseológicas porque, por un lado, son similares a las palabras y, por otro lado, a frases y oraciones libres, que a

menudo tienen la misma estructura formal y sintáctica. Los fraseologismos también se caracterizan por una variedad de tipos de significados y métodos de uso habitual y ocasional. La definición de fraseología está estrechamente relacionada con la cuestión de los métodos.

El primer método al que debemos prestar atención es “el método de identificación Fraseológica” según Charles Bally. Charles Bally, un lingüista suizo, fue uno de los primeros en empezar a investigar la fraseología como una disciplina lingüística independiente. También propuso un método de identificación fraseológica para identificar unidades fraseológicas. Este método se basa en la búsqueda de una característica común en frases persistentes. Esta característica puede ser tan pronunciada que le permite reemplazar la declaración completa con una sola palabra, que Bally llamó “identificador” [8, p. 1 – 2].

Es importante señalar que un identificador no siempre es sinónimo de fraseología. Más bien, sirve como un equivalente lógico que describe el significado del idioma, pero no es su contraparte real en la lengua. La palabra “identificador” enfatiza la integridad interna de la fraseología, porque sus componentes pierden su independencia léxica y pasan a formar parte de un todo único [8, p. 1 – 2].

Charles Bally aplicó este método para el análisis sincrónico de la interacción de unidades lingüísticas. También el autor propuso la siguiente definición de fraseología:

“Las combinaciones fraseológicas forman una unidad fraseológica si las palabras que la componen han perdido cualquier significado independiente; es característico de la combinación en su conjunto, además, este nuevo significado no es igual a la suma de los valores de sus partes componentes” [8, p. 1 – 2].

En segundo lugar, planeamos considerar “El método contextual” para analizar unidades fraseológicas. El método contextual de análisis de unidades fraseológicas es ampliamente utilizado por los investigadores debido a su objetividad. Este método permite evitar interpretaciones lógicas, psicológicas y estilísticas unilaterales del fenómeno estudiado [26, p. 30].

El método contextual se basa en siguientes principios [17, p. 29 – 39] :

- uso un enfoque sincrónico. El estudio de la fraseología debe realizarse en términos

de sincronidad, porque es imposible determinar la esencia de la fraseología y los límites del fondo fraseológico de una lengua únicamente sobre la base de observaciones de la dinámica histórica del fenómeno;

- teniendo en cuenta las características específicas de la lengua (al elegir un método de investigación, es necesario tener en cuenta las características específicas de la lengua que se está estudiando);

- análisis del uso de la lengua. Las unidades fraseológicas deben estudiarse en las lenguas en las que realmente se utilizan.

La esencia del método contextual es que, con la ayuda del análisis, se estudian los tipos de contexto con sus subtipos: variable, permanente. Un contexto variable es una combinación de palabras que permite ciertas variaciones dentro de un mismo resultado semántico. Las unidades de contexto variables (las llamadas combinaciones libres de palabras) desde el punto de vista de sus funciones actúan como unidades de nominación, y desde el punto de vista del contenido, como una forma de expresión compleja, pero dividida en elementos semánticos del “semantema” [26, p. 30].

Contexto permanente es combinación fija de palabras en la que las variaciones de componentes dentro de un mismo resultado semántico se excluyen o limitan tanto como sea posible. Una frase de contexto constante, a diferencia de una variable, se caracteriza por la inmutabilidad, la constancia de la composición léxica. El segundo rasgo característico del contexto permanente es la especificidad de la interacción de las palabras que lo forman. Las unidades de contexto constante se denominan “unidades fraseológicas” [17, p. 29 – 39]. El tercero debe describir “el método del entorno” en el estudio de unidades fraseológicas. Los científicos consideran que el método del está cerca del método contextual. Según este método, la construcción de unidades fraseológicas se considera como un sistema de conexiones entre elementos del entorno contextual y combinaciones de palabras. Esto se debe al hecho de que el contexto es una condición importante para comprender el significado de una unidad fraseológica y tiene un impacto directo en su funcionamiento [4, p. 368 – 371].

La teoría del entorno fraseológico tiene sus propios rasgos característicos:

- diferencia con la investigación contextual. A diferencia de la teoría de la

investigación contextual de la fraseología, el método del entorno no enfatiza el entorno contextual constante;

- análisis de componentes externos. En esta teoría, en primer lugar, se analizan los componentes externos y estructuralmente obligatorios, que caracterizan toda la unidad fraseológica en su conjunto, y no los componentes individuales o los llamados componentes;

- detección de dos tipos de conexiones: El método circundante se utiliza para detectar dos tipos de conexiones entre palabras: 1) relaciones de valencia de palabras que desempeñan principalmente el papel de componentes de una unidad fraseológica; 2) una conexión entre palabras que no se extiende a los componentes de la combinación de palabras, sino que pertenece a la combinación de palabras completa [4, p. 368 – 371].

En cuarto lugar, debemos señalar qué papel en la investigación de la fraseología ocupa “el método de descripción” fraseológica (o método descriptivo). Se utiliza principalmente para distinguir diferentes tipos de unidades fraseológicas, sin centrarse en unidades fraseológicas individuales [17, p. 29 – 39]. Este método descriptivo es de suma importancia, y para su aplicación se utilizan las siguientes técnicas :

- interpretación, observación y generalización: estos métodos permiten al investigador estudiar en profundidad las unidades fraseológicas y sacar conclusiones sobre sus características;

- clasificación de diferentes tipos de unidades fraseológicas. Con la ayuda de la clasificación, las unidades fraseológicas se dividen en grupos según determinadas características, lo que facilita su estudio y comprensión;

- muestreo continuo es técnica se utiliza para recopilar el material fáctico más completo de diversas fuentes, como fuentes lexicográficas, fraseográficas, paremiológicas, colecciones de refranes, publicaciones periodísticas, obras de ficción moderna y fuentes electrónicas;

- sistematización es técnica que permite al investigador organizar el material recolectado para su posterior análisis y estudio;

- aceptación del procesamiento estadístico de material fáctico. El uso de métodos estadísticos permite al investigador obtener datos cuantitativos que pueden utilizarse para

generalizar los resultados del análisis realizado;

- la técnica de análisis comparativo de unidades fraseológicas. Esta técnica permite al investigador comparar y contrastar unidades fraseológicas, lo que ayuda a revelar sus características y rasgos comunes;

- recepción de oposición. Con la ayuda de esta técnica, las unidades fraseológicas se dividen en grupos paradigmáticos, pares fraseológicos sinonímicos y antonímicos, así como grupos de proximidad semántica;

- método de interpretación lingüística. Con la ayuda de este método, el investigador explica las peculiaridades de la estructura, semántica y funcionamiento de la unidad fraseológica;

- la técnica de generalizar los signos de variación fraseológica. Esta técnica permite al investigador identificar variantes de una misma unidad fraseológica [4, p. 368 – 371].

El método descriptivo-fraseológico tiene como objetivo principal proporcionar un análisis preciso y completo de una unidad fraseológica individual y de una unidad fraseológica en general. Su aplicación práctica radica en la sistematización de las unidades fraseológicas y en el reflejo de los problemas sociales que surgen en diferentes etapas del desarrollo de la lengua.

El quinto método digno de mención es “el método variacional” de investigación de fraseología. Se basa en un estudio integral de las unidades fraseológicas, su composición, organización estructural y semántica. Este método le permite clasificar unidades fraseológicas, distinguir sus tipos principales y determinar las peculiaridades de su uso en habla [17, p. 29 – 39].

El método variacional de investigación de fraseología tiene los siguientes rasgos característicos:

- examina las unidades fraseológicas no solo como combinaciones estables de palabras, sino también como estructuras del lenguaje que tienen sus propias características;

- separa el significado de las unidades fraseológicas;

- permite clasificar unidades fraseológicas según varios criterios, por ejemplo, según su estructura, semántica, origen, etc;

- investiga las peculiaridades del uso de unidades fraseológicas en diversas situaciones del habla [4, p. 368 – 371].

Un hito importante en el desarrollo de la ciencia fraseológica fue el uso del método de variación en la segunda mitad del siglo XX. Gracias a este método se lograron importantes avances en el estudio de las unidades fraseológicas, su clasificación, organización estructural y semántica [4, p. 368 – 371].

Sexto, nuestro objetivo es describir “el método de investigación complementario”. La naturaleza del método complementario es que cualquier combinación estable de palabras se considera compleja semántica y funcionalmente (complementaria).

El método complementario se basa en cuatro principios destinados a [17, p. 29 – 39]:

- revelar la estructura semántica de las unidades fraseológicas;
- distinguir compuestos complicados estables de los inestables;
- describir sistemático de la fraseología en el aspecto funcional-semántico.

El principio más importante del método complicativo es el estudio de las características semánticas y funcionales de las frases fraseológicas en su estrecha relación [17, p. 29 – 39].

Es importante señalar que todos estos métodos se complementan entre sí y le permiten obtener una comprensión más profunda y completa de la fraseología. El uso de todo lo anterior indica la multifacética y complejidad del material fáctico y, sobre todo, una comprensión amplia o estrecha del alcance de la fraseología, el enfoque semántico o gramatical para la clasificación de unidades fraseológicas, el funcionamiento de unidades fraseológicas en el contexto y teniendo en cuenta la influencia del entorno inmediato de las unidades fraseológicas en su significado. Considerando cada método por separado, podemos concluir que cada uno tiene sus propias características, y los métodos deben usarse de acuerdo con los objetivos que se deben lograr.

Conclusión de la parte I

Podemos llegar a la conclusión que la fraseología como disciplina lingüística autónoma, ha experimentado un notable desarrollo en las últimas décadas, atrayendo la

atención de numerosos investigadores. A pesar de los avances logrados, la delimitación del concepto de unidad fraseológica y su clasificación continúan siendo objeto de debate entre los especialistas.

Las diversas clasificaciones propuestas, como las de Casares, Zuluaga Ospina, Ruiz Gurillo y Corpas Pastor, han contribuido significativamente a la comprensión de la naturaleza y funcionamiento de las unidades fraseológicas. Sin embargo, la complejidad y la diversidad de estas unidades exigen la exploración de nuevos enfoques y metodologías de investigación.

El estudio de los métodos fraseológicos ha revelado la dificultad de establecer una frontera clara entre las unidades fraseológicas y las combinaciones libres de palabras. Los métodos contextuales, descriptivos y variacionales ofrecen herramientas valiosas para el análisis de estas unidades, pero su aplicación depende de los objetivos específicos de cada investigación.

La fraseología, además de ser un campo de estudio teórico, tiene importantes implicaciones pedagógicas. El dominio de los fundamentos teóricos de la fraseología es esencial para la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción y la interpretación.

PARTE II

SEMÁNTICA, ESTRUCTURA Y PRAGMÁTICA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL COMPONENTE “ÓNIMO”

Las unidades fraseológicas son una unidad de lengua independiente y separada, que es capaz, como otras unidades de lengua, de expresar su semántica, de entrar en conexiones semánticas y gramaticales con otras unidades de lengua, lo que significa tener categorías gramaticales, realizar la función sintáctica correspondiente. en una frase [21, p. 188].

En la etapa actual de interacción activa entre diferentes culturas, la comprensión a nivel verbal se convierte en una cuestión particularmente importante. La percepción adecuada de lo que escuchas y su interpretación son cruciales. Para lograrlo, es necesario no sólo conocer el vocabulario básico y la capacidad de utilizarlo correctamente, sino también conocimientos previos y comprensión de las unidades fraseológicas, que a menudo no tienen una contraparte exacta. Por eso es tan importante comprender la semántica, estructura y pragmática de las unidades fraseológicas. No en vano el lingüista ucraniano V. M. Manakin enfatiza la idea de que la comunicación intercultural siempre implica el conocimiento de otras lenguas y culturas y va acompañada del descubrimiento de nuevas realidades que están ausentes en la cultura nativa. Es difícil explicar fenómenos específicos de un país que no tengan contrapartes directas en una lengua extranjera. Tales palabras constituyen vocabulario y fraseología no equivalentes y constituyen información específica... [21, p. 188].

De la información anterior, podemos entender que la interpretación de la semántica de unidades fraseológicas con un componente “-ónimo” está indisolublemente ligado a la historia, la cultura, la literatura, la vida cotidiana y las tradiciones del pueblo. Estos modismos reflejan la realidad en diversas formas. El estudio de la semántica, la pragmática y la estructura de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” ayuda a analizar los mecanismos psicolingüísticos de la información del código lingüístico, revela las peculiaridades de ocurrencia, amplía la comprensión de la especificidad cultural de los países y el uso de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” en español y ucraniano [9, p. 30 – 31].

2.1 Semántica de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”

Una unidad fraseológica es una parte independiente del discurso que expresa su semántica. Los fraseologismos tienen un amplio uso práctico y juegan un papel importante en la comunicación. En primer lugar, cada lengua funciona como un medio de comunicación intercultural interpersonal, que está formado por diversos medios lingüísticos. Incluyen el sistema léxico-semántico con todo tipo de unidades fraseológicas, que son parte integral de la norma lingüística de cada lengua. Si consideramos las unidades fraseológicas desde el punto de vista de la semántica, entonces reflejan un significado global coherente [47, p. 249 – 251].

Vale la pena señalar que la mayoría de las unidades fraseológicas tienen un significado, ya que el significado de una unidad fraseológica es figurativo, es más específico y más limitado que el léxico. Sin embargo, por otro lado, notamos que la mayoría de los diccionarios de fraseología ucraniana, incluidos los diccionarios académicos, demuestran la polisemia de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”. Por ejemplo, “*не бачити білого світу*”, que tiene tres significados diferentes [71, p. 11 – 143]:

- sufrir, preocuparse mucho ;
- estar en prisión, estar en cautiverio ;
- estar preocupado y ocupado.

El aspecto semántico de las unidades fraseológicas es decisivo a la hora de utilizarlas en el habla. Las unidades fraseológicas tienen una estructura de significado compleja, por lo que su semántica depende de muchos parámetros. Se hace una distinción entre: significado externo (significado de la expresión) e interno (componentes significativos, denotativos y connotativos). El componente significativo expresa la cantidad de información que expresa la fraseología en relación con el elemento significado de la realidad extralingüística. Componente denotativo incluye la correlación objetiva de una unidad fraseológica con una persona, acción, estado, situación. El aspecto connotativo se refiere al color estilístico, expresivo, emocional y evaluativo de una unidad fraseológica [7, p. 8 – 12].

Por lo general, el significado fraseológico se revela en la transferencia metafórica y

metonímica, así como en la comparación, que se utiliza para indicar la denotación y expresar sus rasgos connotativos en el significado de la fraseología. En el significado de la fraseología pueden prevalecer tanto el contenido racional-expresivo como el emocional-evaluativo [24, p. 25 – 33].

Las expresiones fraseológicas con el componente “-ónimo” tanto en ucraniano como en español son un material muy importante para la construcción de actos comunicativos y cumplen principalmente la función denotativa del lenguaje, que es muy importante desde el punto de vista semántico. Por otro lado, la función acumulativa de la lengua le permite acumular y recordar las experiencias y tradiciones de diferentes pueblos, lo que contribuye así al reflejo de sus rasgos históricos y culturales [47, p. 249 – 251]. También es necesario señalar que muchos investigadores reconocen que la expresividad de las unidades fraseológicas es una de las principales propiedades categóricas de dichas unidades. La expresividad en un sentido amplio se entiende como la función de influencia de algunas unidades lingüísticas. Según este concepto, todas las unidades fraseológicas tienen un carácter cualitativamente expresivo [24, p. 25 – 33].

Actualmente, conviene centrar la atención en la ramificación de varias unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” y describir las características léxico-semánticas de cada una de ellas. Entre unidades fraseológicas con un componente “-ónimo” llamaron nuestro interés colorónimos, fitónimos, zoónimos, topónimos y antropónimos.

En primer lugar, consideremos las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”, es decir, “colorónimo”. Un colorónimo es un lexema cuyo significado denotativo es un signo de color [31, p. 29 – 32].

El significado léxico representa características semánticas en diferentes niveles, que conforman la estructura del significado léxico, donde se distinguen dos componentes equivalentes : intencional e implicacional. Lo intencional es un componente de contenido del significado léxico. Implicacional constituye rasgos semánticos periféricos y actualiza el contexto [28].

El estudio de las conexiones sistémicas entre unidades fraseológicas que contienen componentes de color nos permite revelar las posibilidades semánticas de los lexemas.

Los fraseologismos con este componente reflejan principalmente características de especificidad nacional y cultural. Estos sintagmas tienen una relativa estabilidad semántica, incluyen connotaciones y realizan una función enfática, es decir, resaltar palabras debido a su color emocional. El componente “colorónimo” en una fraseología puede realizar varias funciones, como nominativa, de creación de significado, de distinción de significado y atributiva. El componente nacional-cultural de la semántica de la fraseología con colorónimo refleja las peculiaridades de la vida social, espiritual, la cosmovisión, el estilo de vida, así como el desarrollo histórico, cultural, económico, el folclore, los ritos y costumbres del pueblo [31, p. 29 – 32]. Por ejemplo, “Me quedé en blanco” — se me salió todo de la cabeza ; “estar sin blanca” — no tener un centavo ; “pasar la noche en blanco” — sufre de insomnio [49, p. 180]. Otros ejemplo, el color “negro” en español, lo mismo en la lengua ucraniana, suele servir para transmitir emociones, estados y sentimientos negativos: “*poner a alguien negro*” — molestar a alguien; “*estar negro con*” se significa estar triste. Podemos presentar otro ejemplo de unidades fraseológicas con color morado: “*ponerse morado*”, que significa comer demasiado. En la lengua ucraniana, esta unidad fraseológica tiene sus propias variaciones, pero sin el uso de colorónimos: “*набити черево*”, “*наїстися від пуза*” [71].

Además, los colorónimos también pueden expresar:

- actividad humana en diversas esferas “*banco azul*”— banco de acusados;
- cualidades morales de una persona “*indiano de hilo negro*” — ser una persona codiciosa;
- Fenómenos naturales “*viento blanco*” — viento tormentoso [71].

Como podemos ver, los colorónimos al traducir unidades fraseológicas muy a menudo no coinciden en las lenguas ucraniana y española.

Como podemos ver en los ejemplos anteriores, la semántica de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”, es decir, con el significado de color, refleja aspectos emocionales, visuales y asociativos. Los colores se pueden utilizar para transmitir diversos significados y matices de expresiones.

A continuación, consideraremos unidades fraseológicas con un componente “-ónimo”, a saber, fitónimos. Fitónimos son unidades fraseológicas que designan nombres

propios de plantas. El término “fitónimo” es un neologismo utilizado en el vocabulario botánico y etnobotánico desde mediados del siglo XX. Aunque el término abarca la fitonimia científica y popular, hoy en día se usa más comúnmente para referirse a los nombres comunes, vulgares o populares de varias plantas [34, p. 14]. Por ejemplo, en español “*fresco como una lechuga*”, donde “*lechuga*” es fitónimo, y se utiliza para describir a alguien que está muy fresco, relajado. En ucraniano podemos encontrar otro ejemplo, “*хатня морква*”, donde “*морква*” (*zanahoria*) es un fitónimo que significa pelea entre cónyuges [3, p. 42].

Los “zoónimos” nos llamaron la atención a continuación. Zoónimos son unidades fraseológicas que designan nombres propios de animales. El origen del término “zoónimo” es origen griego y apareció por primera vez en la literatura científica en los años 60 del siglo XX. Los zoónimos son variantes léxico-semánticas de palabras que se utilizan para denotar variedades de animales [6, p. 397 – 398].

Por ejemplo, en español “*fuerte como un toro*”, donde “*toro*” es zoónimo que representa una gran fortaleza física o resistencia [46, p. 477]; y en ucraniano “*дивитися вовком*”, donde “*вовк*” (lobo) es un zoónimo que significa hostilidad [71, p. 143].

Como entendimos de los hechos anteriores, los fraseologismos que utilizan nombres de animales y plantas son un vocabulario expresivo específico. Después de todo, se utilizan para determinar las cualidades humanas comparando las características animales y vegetales de una persona específica.

Siguientes son topónimos y antropónimos. Los topónimos son designaciones propias que se asignan a un lugar, región o país y pueden surgir debido a características físicas o materiales del espacio. Respectivamente, los antropónimos tienen referencia a nombres de personas y a términos comunes derivados de lenguas antiguas o arcaicas, o por razones desconocidas. En el caso de los topónimos, se puede mencionar “*Вавилонська вежа*” [5, p. 195].

Entonces, hemos destacado varios aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” que incluyen colorónimos, fitónimos, zoónimos, topónimos y antropónimos. Cada uno de estos tipos de las unidades fraseológicas tiene su propia especificidad y refleja diferentes aspectos de la lengua y

características culturales.

Por ejemplo, los colorónimos se utilizan para expresar emociones, estados y sentimientos mediante asociaciones con determinados colores. Los fitónimos se refieren a nombres de plantas utilizados para describir cualidades o situaciones humanas. Los zoónimos se utilizan para comparar las cualidades humanas con las características animales. Los topónimos y antropónimos, a su vez, indican los nombres de lugares y personas, reflejando aspectos geográficos y culturales.

Es importante señalar que la traducción de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” a menudo no coincide entre diferentes lenguas porque tienen su propia historia y asociaciones culturales. Esto los convierte en expresiones únicas de cada lengua y cultura.

En general, las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” reflejan las múltiples facetas del habla y las diferencias culturales, lo que los convierte en un elemento importante para el aprendizaje de las lenguas y la comprensión de contextos culturales. Su uso ayuda a enriquecer el habla y expresar ideas y sentimientos complejos con precisión y expresividad.

2.2 Estructura gramatical de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”

El abordaje de las unidades fraseológicas como elementos del sistema lingüístico asume la unidad de su forma y contenido. Esta unidad no excluye la posibilidad de un análisis cuidadoso de la semántica y la estructura de las unidades fraseológicas. Incluso si tienen un carácter fragmentado, en la interacción lingüística sus significados se perciben funcionalmente como un concepto único e integral. Las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” muestran una clara distinción de la estructura gramatical, que se manifiesta en la proporción entre unidades fraseológicas y palabras [3, p. 56 – 60].

Como regla general, sólo se distinguen unos pocos tipos estructurales y gramaticales de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”. En ucraniano y español son casi iguales. Según la clasificación del lingüista, profesor y doctor en ciencias filológicas ucraniano M.T. Demskyi, las unidades fraseológicas se distinguen por categorías

gramaticales [3, p. 56 – 60]:

- sustantivo ;
- verbal ;
- adjetival ;
- adverbial.

En primer lugar, conviene comentar las unidades fraseológicas sustantivas. Las unidades fraseológicas sustantivas se caracterizan por una semántica de sujeto generalizada. Todos ellos tienen el significado categórico de sustantivos, que se expresa mediante un conjunto de conceptos generalizados, a saber, el significado de persona, no persona, objeto concreto y significado abstracto [16].

Un rasgo característico de las unidades fraseológicas sustantivas en el idioma ucraniano con el componente “-ónimo” es el siguiente modelo “adjetivo + sustantivo”. Gramaticalmente, por regla general, el sustantivo está en la posposición y el adjetivo en la preposición [16]. Para confirmar estos hechos, vale la pena dar algunos ejemplos de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” en el idioma ucraniano :

- “*чорні дні*” (significado es un momento muy difícil) ; [5, p. 46]
- “*біла гарячка*” ; [5, p. 46]
- “*хатня морква*” (significado, pelea entre cónyuges) ; [29, p. 42]
- “*біла ворона*” (significado, una persona que no es como todos los demás) ; [22]
- “*Вавилонська вежа*” ; [2, p. 195]

Habiendo considerado las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” en el idioma español, llegamos a nuestras propias conclusiones de que estas unidades fraseológicas se caracterizan por el siguiente modelo “sustantivo + adjetivo”. Gramaticalmente, por regla general, el sustantivo está en la preposición y el adjetivo en la posposición. Para confirmar esta opinión, pretendemos proporcionar varios ejemplos de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” en español :

- “*oro negro*” ; [68, p. 43]
- “*mala hierba*” (significado: personas que dan problemas, no se pueden matar) ;

[73]

- “fuerte como un toro” ; [46, p. 477]
- “mar Mediterráneo” ; [42]

A continuación, analizaremos unidades fraseológicas verbales con el componente “-ónimo” en los idiomas ucraniano y español. Las “unidades fraseológicas verbales” son unidades fraseológicas caracterizadas por una semántica generalizada, unidas en las categorías gramaticales de persona, tiempo, especie y estado. La mayoría de las frases verbales son frases binarias. La estructura más común de unidades fraseológicas binarias es verbo + sustantivo. Las unidades fraseológicas verbales se forman gracias a la interacción de diferentes niveles de la lengua [16].

Por ahora, vale la pena demostrar las características principales de las unidades fraseológicas verbales : [1, p. 136]

- el nivel morfológico de la lengua se caracteriza por la presencia de un verbo, que desempeña el papel de centro gramatical de una fraseología ;
- nivel semántico del lenguaje : significado fraseológico de naturaleza procesal generalizada o atributiva procesal ;
- el nivel sintáctico del lenguaje realiza las funciones de predicado y circunstancia.

Cabe destacar que la ausencia de cualquiera de estas características imposibilita la formación de unidades fraseológicas verbales. Gracias a la información teórica anterior, pretendemos analizar la fraseología con el componente “-ónimo” en el idioma ucraniano en diferentes niveles del idioma, a saber “*вхопити ляца*”, por ejemplo “*Бригадир пробував, правда, через деякий час знов підкотитись, ляца вхопив, та на тому й кінчилася їхня любов (О. Гончар)*” [71, p. 11 – 143] :

- factor semántico, el significado: *бути битим, зазнати удару* ;
- factor morfológico es el centro gramatical del fraseologismo que es el verbo “*вхопити*” ;
- factor sintáctico, la fraseologismo “*вхопити ляца*” cumple la función del predicado.

A continuación, nos proponemos analizar la fraseología verbal con componente “-ónimo” en español en diferentes niveles “*hacer cantar la gallina*”, por ejemplo, Yo hago cantar la gallina cualquier : [75, p. 218]

•factor semántico: “obligar a alguien a contar algo pese a la resistencia de la persona. Expresión nacida en tiempos del caudillo, durante los cuales el afán inquisitivo y placer por el conocimiento característico de sus seguidores llevó a interrogar y torturar incluso a las aves, todo ello por el bien de la nación y el pueblo españoles” [74] ;

•factor morfológico, el centro gramatical de la frase es el verbo “hacer cantar” ;

•factor sintáctico, la unidad fraseológica “hacer cantar la gallina” cumple la función de un predicado.

En tercer lugar, nuestro objetivo es considerar unidades fraseológicas adjetivas con el componente “-ónimo” en ucraniano y español. Entonces, las unidades fraseológicas adjetivas son unidades fraseológicas que expresan el significado categórico de la atribución y expresan la característica de los objetos [16]. Las unidades fraseológicas adjetivas en el aspecto gramatical se caracterizan por categorías de género y número [3, p. 56 – 60]. En el idioma ucraniano, hay varias unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” :

• “голий/бідний як церковна миша” [3, p. 56 – 60] ;

• “білими нитками шито” [3, p. 56 – 60] ;

• “мухи не образить” [3, p. 56 – 60] ;

• “ні пава, ні тава” (significado que no destaca, mediocre, ninguno (sobre una persona) [71, p. 11 – 143].

García-Page propone y establece tres grandes paradigmas de unidades fraseológicas adjetivales : [44, p. 115 – 119]

•sintagma adjetival — *adjetivo + sintagma preposicional ; adjetivo + adverbio o adverbio + adjetivo ; estructura comparativa : adverbio + adjetivo + comparación o adjetivo + adverbio + comparación* [59, p. 61 – 84] ;

•sintagma preposicional — *preposición + artículo + nombre ; preposición + nombre + artículo ; preposición + adjetivo + nombre ; preposición + cuantificador + nombre ; preposición + artículo + nombre + sintagma preposicional ; preposición + nombre + adverbio ; preposición + nombre + conjunción + nombre ; preposición + artículo + nombre + conjunción + preposición + artículo + nombre ; de + verbo +*

conjunción + verbo [59, p. 61 – 84] ;

- el binomio coordinativo — *adjetivo + conjunción + adjetivo* [59, p. 61 – 84].

Nuestro objetivo es proporcionar ejemplos de modismos adjetivos con el componente “-ónimo” en español. En primer lugar, consideraremos los ejemplos en los que existe un sintagma adjetival, que tiene la siguiente estructura adjetivo (núcleo) + sintagma preposicional (término) [44, p. 115 – 119]. Por ejemplo, “*libre de polvo y paja*” (significado —libre de toda acusación) [39] ; “*subido de color*” (significado —que es escabroso o picante) [75] ; “*picado de la tarántula*” [39] ; “*limpio de polvo y paja*” (significado — claro y puro), “*oscuro como boca de lobo*” (significado — para designar a un lugar muy oscuro, lúgubre y que infunde temor) [45, p. 16 – 21]. Además, las unidades fraseológicas adjetivas en español tienen la siguiente estructura: *prep. + Nombre + Adjetivo*, por ejemplo, “*de perro apaleado*”, “*de bata blanca*”. Y como tercer componente de análisis, tenemos el binomio *adjetivo + conjunción + adjetivo* [59, p. 61 – 84]. Por ejemplo, “*de oro y azul*”, “*en blanco y negro*” [75].

Y por último las unidades fraseológicas adverbiales comparten diversas características, siendo quizás la más importante su función adverbial al modificar verbos, adjetivos u otros adverbios, y también pueden actuar como complemento de una oración. Muchas de estas locuciones son sintagmas prepositivos y suelen haber sido lexicalizadas, lo que significa que no siguen las reglas gramaticales tradicionales. Por tanto, al estar formadas por múltiples componentes, carecen de independencia y solo tienen sentido y función en conjunto, lo que dificulta su traducción a otros idiomas. Este grupo de expresiones es amplio y abarca unidades de distintos niveles de complejidad sintáctica [45, p. 16 – 21].

En la lengua ucraniana, M. Alefirenko clasifica unidades fraseológicas adverbiales según el tipo de dominante semántico-gramatical, dividiéndolos en cualitativo-significativo, cuantitativo-significativo, de modo y de circunstancial. Sin embargo, O. Kunin ofrece una clasificación más exitosa de unidades fraseológicas, dividiendo las unidades fraseológicas adverbiales en dos clases: cualitativas y circunstanciales [14, p. 231 – 232].

Actualmente nuestro objetivo es considerar algunas unidades fraseológicas y su

estructura con el componente “-ónimo” en los idiomas ucraniano y español :

- preposición más verbo más sustantivo : “*A mata caballo*” [45, p. 16 – 21] ;
- preposición más sustantivo : “*A gato*” [45, p. 16 – 21] ;
- verbo más sustantivo : “*Дивитися вовком*” [71, p. 143] ;
- correlación de preposiciones : “*de Madrid al cielo*” [45, p. 16 – 21] ;

Como podemos ver en el material científico desarrollado anteriormente, las unidades fraseológicas son una parte integral del sistema lingüístico y su estructura consiste en la unidad de forma y contenido. Incluso cuando las unidades fraseológicas tienen una estructura compleja, su significado se percibe como un concepto completo en la interacción lingüística.

Las unidades fraseológicas ucranianas y españolas con el componente “-ónimo” son similares en clasificación por categorías gramaticales. Las unidades fraseológicas sustantivas se caracterizan por una semántica de sujeto generalizada y una estructura “adjetivo + sustantivo”. Las unidades fraseológicas verbales se forman mediante la interacción de diferentes niveles de la lengua y tienen propiedades de niveles morfológicos, semánticos y sintácticos. Las unidades fraseológicas adjetivas expresan la característica de los objetos y pueden tener diferentes formas estructurales según la lengua. En fraseología de carácter adverbial es clave su función como modificadores y la dificultad de su traducción debido a su propia independencia léxica.

Así, la estructura de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” refleja la diversidad y especificidad de las lenguas ucraniana y española, lo que las convierte en un elemento importante para estudiar y comprender las características lingüísticas.

2.3 Pragmática de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo”

En las últimas décadas, comenzaron a investigarse activamente las unidades fraseológicas, en otras palabras, su pragmática, que se relaciona con el uso y la interpretación de expresiones idiomáticas. Entonces, el aspecto más importante en el uso de unidades fraseológicas es el componente pragmático de estas unidades. Esto incluye marcos situacionales que brindan información sobre el contexto físico y temporal de las unidades, el nivel social de los hablantes que las utilizan.

Por lo tanto, según la definición de Centro Virtual de Cervantes la pragmática es una rama de la ciencia del lenguaje, cuyo objeto es el uso del lenguaje a partir de las relaciones que se establecen entre el enunciado-contexto-interlocutores. En otras palabras, la pragmática analiza la información a medida que los hablantes crean e interpretan declaraciones en contexto. Esta disciplina tiene en cuenta factores extralingüísticos que determinan el uso de la lengua a los que no se puede hacer referencia en un estudio puramente gramatical, como los interlocutores, las intenciones comunicativas, el contexto o el conocimiento del mundo [72].

Entonces, gracias a la definición anterior, entendemos que la pragmática analiza por qué el destinatario de una declaración interpreta la información de una persona durante una determinada interacción oral dependiendo del conocimiento del mundo de este destinatario, por ejemplo, la entonación y la información no verbal. En este contexto, se afirma que los hablantes tienen conocimientos pragmáticos, los cuales comprenden un conjunto de información, creencias, suposiciones y opiniones.

En primer lugar, nuestro objetivo es considerar la pragmática de los “colorónimos” en las lenguas ucraniana y española. Habiendo considerado con más detalle ejemplos de colorónimos en la lengua española, quedó claro que estas unidades fraseológicas reflejan especificidades nacionales y culturales, por ejemplo, “*Estar sin blanca*” significa no tener dinero o estar en bancarrota. Esta expresión es común en el español coloquial y se usa para referirse a una situación de falta de dinero. La historia de esta expresión se remonta al uso de la “*blanca*”, una moneda de escaso valor en España durante la Edad Media durante el reinado de Juan I de Castilla. La “*blanca*” era de cobre con un baño de plata y circulaba ampliamente. Decir que alguien estaba “*sin blanca*” implicaba que no tenía ni siquiera esta moneda de poco valor, destacando así la extrema pobreza [46]. A su vez, en la lengua ucraniana los colorónimos se utilizan para transmitir determinadas emociones o estados psicoemocionales, por ejemplo, “*зелений від злості*”, que significa enojarse mucho [31].

A continuación, consideraremos el aspecto pragmático de los “zoónimos”. Los zoónimos, o unidades fraseológicas con nombres de animales, son un grupo especial de palabras que conlleva un profundo código cultural. Revelan las ideas sobre el mundo,

características de un determinado pueblo, su psicología, mentalidad, costumbres y valores [71, p. 143].

Los zoónimos no son sólo palabras, sino unidades lingüísticas complejas y ricas en información. Realizan diversas funciones, desde descriptivas hasta figurativas y emocionales. La humanidad ha plasmado en la lengua muchos años de experiencia en comunicación con los animales. Las imágenes de animales impregnan todos los niveles de la lengua, desde la fraseología hasta las metáforas literarias. Volviendo a las imágenes de animales, una persona intenta comprender su lugar en el mundo, evaluar sus cualidades y compararse con otras criaturas. La especificidad nacional de las unidades fraseológicas con zoónimos se manifiesta claramente en la descripción de varios aspectos de la vida: trabajo, carácter, cualidades personales. Las fuentes de esta especificidad son las peculiaridades del mundo animal, las condiciones históricas, las creencias y las supersticiones.

Especialmente interesantes son los zoónimos, que tienen un doble significado y caracterizan a una persona tanto desde el lado positivo como desde el negativo. La alta frecuencia de uso de zoónimos en fraseología indica una conexión profunda entre el hombre y el mundo animal.

Tanto en ucraniano, como en español, los zoónimos tienen en su mayoría las mismas formas metafóricas, por ejemplo:

- lobo “*вовк*” se simboliza maldad o astucia ;
- zorro “*лисиця*” — astucia ;
- perro “*собака*” — fidelidad ;
- burro “*віслюк*” — tontería, desconocimiento ;
- gallina “*курка*” — estupidez ;
- cerdo “*свиня*” — suciedad [7, p. 194].

Los símbolos basados en los nombres de los peces no son uniformes, porque dependen de qué especies de peces se tienen en cuenta en la lengua en particular, por ejemplo:

- en español “*cangrejo*” y “*camarón*” se simbolizan lentitud, en cambio, en ucraniano, ese significado se le da a “*caracol*” o “*tortuga*”;

- en ucraniano “*perca*”, “*carasio*” tienen significado de prudencia [7 p. 194].

En tercer lugar, pretendemos considerar los fitónimos, o nombres de plantas, que desempeñan un papel importante en la lengua y la cultura tanto de los ucranianos como de los españoles. Como notamos en los ejemplos que se presentarán más adelante, se utilizan para dotar a una persona de ciertas cualidades de una planta, así como de características culturales tanto de Ucrania como de España. En la lengua ucraniana, “*bígaro*”, “*amapola*” y “*malva*” son los ejemplos más llamativos de fitónimos:

- el “*bígaro*” en la literatura ucraniana tiene un profundo significado simbólico. Representa la vida eterna, la inmortalidad, el alma humana, la belleza doncella, la castidad, la pureza, el amor feliz, el matrimonio y la fidelidad. El bígaro se ha utilizado durante mucho tiempo en rituales y ritos populares, especialmente en ceremonias nupciales. La palabra “*bígaro*” ha adquirido un significado sagrado, porque es uno de los elementos clave de los contextos etnoculturales [18, p. 22 – 27];

- la “*amapola*” tiene un profundo significado simbólico y tradicionalmente simboliza la belleza de una chica “*Ой-бо у мене дочка Явдошка як маковий цвіт, Коли хоч, бери дівку Явдошку на цілий свій вік*” [18, p. 22 – 27];

- la “*malva*”, con sus exuberantes flores y ricas hojas, tiene un simbolismo especial para los ucranianos. Ella encarna el amor por su tierra natal, por su gente, por sus raíces: “*Вечір був. І цвіли під вікнами мальви*” [18, p. 22 – 27].

Hay otros ejemplos de fitónimos en español que nos llamaron la atención:

- “*trigo*” simboliza pobreza y modestia, por ejemplo, “*casa de poco trigo*”, casa sin dinero;

- “*calabaza*” significa mala suerte. “*Llevarse calabazas*”, fracaso en ciertas actividades;

- “*roble*” se asocia con fortaleza. “*Estar como un roble*”, ser fuerte y saludable.

- “*pera*” simboliza miedo. Por ejemplo, “*andar con la pera*”, tener pavor a algo/alguien, miedo intenso o irracional [51, p. 59 – 64].

Los topónimos también tienen un gran potencial pragmático. Los topónimos, como signos lingüísticos, reflejan el trasfondo histórico y cultural de un determinado pueblo. El vocabulario toponímico evoca una amplia gama de asociaciones en la mente de un

hablante nativo y forma un modelo toponímico de la imagen del mundo. Por lo tanto, si durante la traducción hay una convergencia, una colisión no solo de diferentes sistemas lingüísticos, sino también de diferentes culturas y civilizaciones, entonces este proceso se revela especialmente claramente al traducir realidades toponímicas. Precisamente por eso, es necesario utilizar una adaptación pragmática [48, p. 205]. Por ejemplo, “*estar en la luna de Valencia*” que significa estar distraído o vivir en fantasías; “*salir de Málaga y entrar en Malagón*” es el fraseologismo que se utiliza para describir una situación en la que nada cambia o cuando una persona pasa de una situación difícil a otra; “*salga el sol por Antequera*” es unidad fraseológica que se utiliza para describir algo que es muy improbable o imposible [40, p. 5].

La categoría de antropónimos va más allá de una simple categoría léxica formal desprovista de significado profundo. El funcionamiento de los antropónimos en el texto está determinado por el aspecto pragmático, y los patrones de su uso son una característica esencial. Los antropónimos contienen información histórica, sociocultural y etnográfica. El estudio de la antroponimia es importante para comprender la historia de un pueblo, su cultura y su lengua [20, p. 438]. Por ejemplo, “*cuerno de Amaltea*” en la lengua ucraniana se significa “*як з рогу Амальтеї*”; “*fecha de Cupido*” se traduce en ucraniano como “*стріла Купідона*”; “*lazos de Himeneo*” es “*нута Гіменей*”; “*los jardines colgantes de Semiramis*” es “*висячі сади Семіраміді*”; “*hilo de Ariadna*” es “*нитка Аріадни*” [12, p. 4].

De acuerdo con la información procesada anteriormente, podemos concluir que la pragmática de “zoónimos”, “fitónimos”, “colorónimos”, “antropónimos” y “topónimos” es un campo de investigación complejo y multifacético que investiga cómo funcionan estos tipos de nombres en la lengua y cómo transmiten significado e información. Cada tipo de nombre tiene sus propias características únicas y su significado pragmático, y todos juegan un papel importante en la comunicación humana y la comprensión del mundo que nos rodea. Al comprender cómo funcionan estos nombres en la comunicación, obtenemos una comprensión más profunda de la riqueza y diversidad de la lengua humano.

Conclusión de la parte II

Las unidades fraseológicas son elementos indispensables de la lengua que contribuyen en gran medida a la riqueza y complejidad de la comunicación humana. Este estudio examina los matices semánticos de las unidades fraseológicas con especial atención a aquellas que contienen componente “-ónimo”: colorónimos, fitónimos, zoónimos, topónimos y antropónimos.

Estos fraseologismos sirven como unidades lingüísticas que encapsulan asociaciones culturales, históricas y emocionales. Sus significados suelen ir más allá de la interpretación literal de las palabras que los componen, reflejando transferencias metafóricas y metonímicas. Por ejemplo, los colorónimos utilizan términos de color para evocar una variedad de emociones y estados, mientras que los fitónimos y zoónimos se basan en características de plantas y animales para describir a una persona, cualidades o situaciones.

La complejidad semántica de las unidades fraseológicas está influenciada por una variedad de factores, incluido el contexto cultural, el desarrollo histórico y la percepción individual. Aunque estas unidades suelen tener un significado fijo, su interpretación puede variar según el idioma y la cultura, reflejando las experiencias y visiones del mundo únicas de cada comunidad lingüística.

En este estudio, se investigó la estructura gramatical de las unidades fraseológicas que contienen componente “-ónimo” utilizando ejemplos de los idiomas ucraniano y español. El análisis muestra que si bien estas unidades muestran cierto grado de complejidad, siguen ciertos patrones gramaticales en cada idioma.

El estudio pragmático de unidades fraseológicas que contienen componente “-ónimo” proporciona una comprensión rica y matizada de cómo la lengua da forma a la cultura y la cognición. Al examinar el uso contextual de colorónimos, zoónimos, fitónimos, topónimos y antropónimos, obtenemos información sobre los factores culturales, históricos y sociales que influyen en la lengua. Estas unidades fraseológicas evocan respuestas emocionales, transmiten normas sociales y reflejan una cosmovisión. Por ejemplo, el uso de zoónimos tanto en ucraniano como en español a menudo tiene un peso metafórico, reflejando ideas culturales sobre los animales y sus asociaciones con

rasgos humanos. Asimismo, los fitónimos están profundamente arraigados en el simbolismo cultural, representando conceptos como vida, muerte, belleza y fertilidad.

Un análisis pragmático de estas unidades también enfatiza la naturaleza dinámica del lenguaje. A medida que la cultura se desarrolla, los significados y connotaciones asociados con los modismos cambian. Esto es especialmente notable en el caso de topónimos y antropónimos, que a menudo conllevan asociaciones históricas y mitológicas.

En resumen, las unidades fraseológicas con componente “-ónimo” revelan una interacción compleja entre lengua, cultura y capacidades cognitivas. Al explorar el uso contextual y el significado de estas unidades, obtenemos una comprensión más profunda de la complejidad de la comunicación humana y las formas en que el lenguaje da forma a nuestra comprensión del mundo.

PARTE III

CARACTERÍSTICA COMPARATIVA Y PECULIARIDADES DE TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON COMPONENTE “-ÓNIMO” EN ESPAÑOL Y UCRANIANO

La fraseología, en particular en el aspecto de los estudios de traducción, sigue siendo un campo poco investigado. Muchos autores enfatizan la importancia de las unidades fraseológicas (UF) para la competencia comunicativa de un hablante nativo y la necesidad de desarrollar la competencia fraseológica en los estudiantes que aprenden una lengua extranjera. Sin embargo, hay escasez de obras de referencia y materiales educativos que describan claramente el proceso de enseñanza y aprendizaje de fraseología. La mayor parte de la investigación en esta área se centra en la enseñanza de segundas lenguas, particularmente del español como lengua extranjera.

Teniendo en cuenta las peculiaridades del traductor no sólo como mediador lingüístico sino también cultural, es necesario un enfoque especial en la enseñanza de la fraseología. Por eso, en este trabajo científico investigamos las particularidades de la traducción de unidades fraseológicas del ucraniano al español y viceversa.

Como detallamos durante en la introducción de la investigación, nuestra propuesta tiene como objetivo :

- una comprensión profunda del significado del fraseologismo en general y su interpretación ;
- buscar coincidencias en ucraniano y español.

Como señala Corpas Pastor, las investigaciones en este ámbito dan testimonio del rápido desarrollo de la fraseología, lo que confirma su relevancia y perspectiva [67, p. 15 – 32]. La competencia fraseológica se está convirtiendo en un componente cada vez más importante de la competencia lingüística y comunicativa de un hablante nativo, y su desarrollo es necesario para estudiantes y hablantes de lenguas extranjeras. Solano da una definición clara de competencia fraseológica: “*el hecho de conocer las diferentes UFs de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según el cotexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción*” [67, p. 15 – 32].

Por tanto, podemos entender que la presencia de unidades fraseológicas (UF) en el texto traducido complica significativamente el proceso de traducción. Es por ello que muchos autores investigan la relación entre traducción y fraseología, analizando los métodos de traducción de las unidades fraseológicas y los diferentes grados de equivalencia o no equivalencia entre ellos. Algunos estudios se centran en la traducción de tipos específicos de unidades fraseológicas.

3.1 Traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través del calco (rastreo) en las lenguas española y ucraniana

En lingüística, el término “rastreo” o “calco” es una palabra o frase tomada prestada de un idioma a otro mediante una traducción literal y exacta. El término “calco” proviene del verbo francés “calquer” que significa “copiar, calcar”. Los traductores utilizan el verbo “calcular” cuando se trata de tomar prestada una palabra o frase de una lengua a otra traduciendo sus componentes para crear una nueva unidad lingüística en una lengua en particular. Identificar el papel de calco a veces puede ser una tarea difícil. Esto se debe al hecho de que en diferentes lenguas pueden aparecer unidades lingüísticas similares independientemente unas de otras. Hay varios factores que pueden indicar que una palabra es un papel de calco: 1) diferencia gramatical (si la gramática de la palabra prestada es significativamente diferente de la gramática de la lengua de la que se toma prestada, esto puede ser un signo de rastreo); 2) márgenes implícitas (si una palabra prestada tiene imágenes implícitas que son difíciles de entender para los hablantes nativos, esto también puede ser una señal de rastreo) [19]. Es importante señalar que la presencia de uno de estos factores no garantiza que una palabra sea un calco. A diferencia de sus homólogos fonosemánticos, el rastreo no implica preservar el sonido de la palabra prestada. Al rastrear, el énfasis está en la traducción semántica, es decir, en la reproducción exacta del significado de la unidad prestada. Esto significa que para la traducción del papel de calco se selecciona una palabra o morfema del idioma de destino, que tiene el mismo significado, pero que puede no sonar similar en absoluto [19].

El calco se utiliza cuando es necesario reproducir todos los aspectos de una fraseología extranjera: su significado, estilo, color emocional y estructura interna. En

otras palabras, el calco es una traducción literal que permite conservar todas las características de la fraseología original. Este método se utiliza en los casos en que otros métodos de traducción no pueden transmitir todos los matices del significado. Un rastro puede ser una sola palabra o una frase completa o una frase creada mediante traducción literal de otra lengua [70, p. 1 – 7].

Algunas de las calcas se pueden atribuir a la categoría de traducción fraseológica. La similitud del desarrollo histórico, cultural y religioso de las lenguas ucraniana y española llevó al surgimiento de unidades fraseológicas que tienen componentes figurativos, sustantivos y nacional-étnicos comunes [15, p. 120].

A este grupo de traducción de unidades fraseológicas pertenecen los siguientes ejemplos: el español “*al hombre harto la grasa le hace rabiar*” corresponde al ucraniano “*ситий з жиру бісуться*”. Esto también puede incluir biblicismos y expresiones de la literatura antigua, por ejemplo, el español “*ojo por ojo, diente por diente*” y el ucraniano “*око за око, зуб за зуб*”. Además, muchos términos de política, ciencia y cultura son calcas, como el español “*Las Cortes*” y el ucraniano “*Кортеси*”. También están sujetos a rastreo los nombres de monumentos históricos y culturales, por ejemplo, “*Alcázar*” español y “*Алькасар*” ucraniano, “*flamenco*” español y “*фламенко*” ucraniano [70, p. 1 – 7].

Es hora de considerar ejemplos de traducción de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” del español al ucraniano y viceversa mediante el rastreo [10, p. 66 – 72] :

- “*ser un lobo con piel de cordero*” corresponde al ucraniano “*бути вовком у овечій шкурі*” (traducción literal: “*бути вовком зі шкірою ягняти*”);
- “*ver la vida de color de rosa*” y en ucraniano “*бачити життя в рожевому світі*” (traducción literal: “*бачити життя в кольорі троянди*”);
- “*ponerse colorado como un tomate*” en la lengua ucraniana se significa “*стати червоним, як помідор*”;
- “*бути білою вороною*” corresponde al español “*ser un cuervo blanco*”;
- “*la bestia negra*” en la lengua ucraniana se significa “*чорний звір*” (esta expresión se usa para describir a un enemigo constante o a una persona que crea problemas e incita

a otros a hacer cosas negativas. Su origen puede estar relacionado con las representaciones medievales del diablo, que a menudo era representado como un lobo negro o un dragón) ;

- “*vivir en la torre de marfil*” — “*жити в баиті кольору слонової кістки*” (esta expresión significa vivir aislado de los problemas y la realidad que rodea a la sociedad. Esto lleva al hecho de que te vuelves cegado, oscurecido y menos comprensivo de los problemas que sufren las personas) ;

- “*como un lobo en un redil*” se traduce “*як вовк у вівчарні*” ;

- “*disparar a los gorriones con un cañón*” se significa en ucraniano “*стріляти у горобців з гармати*” ;

- “*sabio como Platón*” tiene significado “*мудрий як Платон*” ;

- “*тихий як миша*” es “*callado como un ratón*” ;

- “*ciego como un murciélago*” es “*сліпий як кажан*” ;

- “*рацьовитий як бджола*” es “*trabajador como una abeja*” ;

- “*muerto el perro, se acaba la rabia*” es “*померла собака і лютя пройшла*” ;

- “*más aburrido que la ostra*” es “*нудніший за устрицю*” ;

- “*más aburrido que un mono*” es “*нудніший, ніж мавпа*”.

Es importante tener en cuenta que no todos los que tienen el componente “-ónimo” se pueden traducir mediante calco. Algunas unidades fraseológicas tienen un significado cultural específico que no se puede transmitir con precisión mediante una traducción literal.

En tales casos, se utiliza una traducción equivalente, es decir, una traducción que transmite el significado general de la fraseología, pero utiliza otras palabras e imágenes.

El rastreo es un método para traducir unidades fraseológicas, pero no debe utilizarse como el único método. Es importante tener en cuenta el contexto en el que se utiliza la fraseología, así como las características culturales de los idiomas desde donde y hacia los que se realiza la traducción.

Entonces, podemos llegar a la conclusión de que el calco se utiliza en aquellos casos en los que el traductor quiere resaltar la base figurativa de la fraseología, o cuando la

fraseología no se puede traducir mediante otros tipos de traducción.

3.2 Traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través del adaptación en las lenguas español y ucraniana

Las diferencias entre idiomas crean importantes dificultades para los traductores. Incluso los especialistas más experimentados no pueden evitar la necesidad de realizar cambios en el texto para transmitir adecuadamente su contenido en el idioma de destino. Estos cambios suelen estar relacionados con los aspectos lingüísticos, culturales y pragmáticos del idioma y pueden afectar el volumen general del texto. Los estudios de traducción modernos sugieren recurrir a adaptaciones lingüísticas, culturales y pragmáticas como formas de manifestar diferencias semántico-estructurales entre los textos de origen y de destino, lo que inevitablemente afecta el volumen de los textos.

Diversas transformaciones de traducción son una herramienta necesaria para una adecuada transmisión del contenido del texto fuente en condiciones de heterogeneidad lingüística y cultural. El concepto de transformación de la traducción está ganando cada vez más importancia en la teoría de la traducción moderna.

Sin embargo, a pesar de numerosos estudios sobre las transformaciones de la traducción, es necesario un desarrollo más detallado de las causas y consecuencias de la aplicación de adaptaciones pragmáticas y lingüístico-culturales en la traducción, especialmente en el contexto de la transmisión de matices socioculturales y comunicativos.

Por lo tanto, vale la pena considerar la adaptación de la traducción con más detalle. La adaptación de la traducción puede considerarse como un vínculo intermedio entre la teoría de la comunicación, la pragmalingüística y la teoría de la traducción. Con la ayuda de modelos adaptativos, es posible explicar la necesidad de transformaciones durante la traducción y analizar su impacto en la transmisión de características socioculturales y comunicativas del texto [11, p. 378].

La adaptación es un tipo de traducción con una orientación pragmática dominante y una orientación hacia los estereotipos de expectativas de los hablantes de la lengua receptora y su cultura. Este método también se conoce como “traducción por analogía”

[25, p. 135 – 137]. La diferencia entre la traducción-adaptación y otros tipos de traducción, así como la reproducción libre basada en ciertos tipos de traducción, es que la traducción-adaptación implica la comparación y verificación del texto original en condiciones de orientación a prioridades lingüísticas y culturales. Los investigadores ven la adaptación principalmente como un tipo de mediación lingüística, que es la forma final de transformaciones permitidas en la traducción [25, p. 135 – 137].

El grado de similitud o distancia de la traducción del texto original a la traducción varía para los diferentes tipos de textos adaptativos, lo que se debe a los problemas pragmáticos de la traducción, que abarcan hechos del orden lingüístico y no lingüístico.

Tales hechos incluyen el género y las características estilísticas de los textos de los idiomas de origen y de destino, su valor pragmático desigual, el papel funcional del signo lingüístico en el mensaje, el objetivo pragmático real del propio traductor [11, p. 378]. Además, las adaptaciones pragmáticas en la traducción están determinadas no solo por las diferencias lingüísticas, sino también culturales, sociales y psicológicas entre las lenguas y los participantes en la comunicación. Diferentes idiomas expresan los mismos conceptos de diferentes maneras [58, p. 470].

La adaptación pragmática ayuda a superar las dificultades del lenguaje, que son tanto obvias (diferencias gramaticales, fonética, ortografía) como ocultas (significados de las palabras, matices estilísticos, fraseología, falsos amigos del traductor). Además, el traductor se enfrenta a dificultades extralingüísticas relacionadas con diferencias culturales, vocabulario no equivalente y nombres propios [25, p. 135 – 137].

El método de traducción de unidades fraseológicas mediante adaptación o, en otras palabras, búsqueda de un análogo, está diseñado para garantizar una comprensión adecuada del mensaje por parte de los receptores de traducción. Centrándose en el destinatario, el traductor debe ser consciente de que un mensaje que es completamente comprensible para los lectores del original puede resultar incomprensible para los lectores de la traducción debido a su falta de conocimientos previos necesarios. El traductor, al darse cuenta de que no todo el conocimiento necesario para comprender el texto es universal, introduce explicaciones y ejemplos adicionales. Esto ayuda a garantizar una comprensión adecuada del texto por parte de lectores que pueden no tener el contexto

necesario [25, p. 135 – 137].

Ahora presentamos unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” traducidas mediante adaptación o búsqueda de un análogo:

- “*hacer novillos*” (traducción literal зробити теля) en español significa “*faltar a la escuela*”. En el idioma ucraniano existe una unidad fraseológica “*валяти дурня*” ;
- “*mas negro que una hormiga*” (traducción literal чорніший від мурахи). Análogo ucraniano “*чорний як сажка*” ;
- “*que me mata un gallo*” (traducción literal побий мене півень). Análogo ucraniano “*чорт би мене побрав*”/ “*побий мене грім*” ;
- “*no me pica culebra*” (traducción literal змія мене не кусає). Análogo ucraniano “*двічі в одну річку не вийдеи*”/ “*двічі на одні і ті самі граблі не стану*” ;
- “*робити з мухи слона*” — “*buscarle tres pies al gato*” ;
- “*como abeja en flor*” (traducción literal як бджола на квітці). Análogo ucraniano “*як риба у воді*” ;
- “*hacer la cobra*” (traducción literal робити кобру). Análogo ucraniano “*як вуж на сковорідці*” ;
- “*pez de muchas escamas*” (traducción literal риба з великою кількістю луски). Análogo ucraniano “*бути собі на думці*” ;
- “*hacer el oso*” (traducción literal зробити ведмедя). Análogo ucraniano “*бити байдики*” ;
- “*esperar que el olmo dé pera*” (traducción literal чекати, поки в'яз дасть плоди). Análogo ucraniano “*чекати поки рак на горі свисне*”/ “*чекати з моря погоди*” ;
- “*enroscarsele a uno las culebras en el corazón*” (traducción literal звивати змії у своєму серці). Análogo ucraniano “*мати смуту на серці*” ;
- “*por atun y a ver al duque*” (traducción literal за тунцем і побачити герцога). Análogo ucraniano “*вбити двох зайців одним пострілом*” ;
- “*dando vueltas como el leon con calenture*” (traducción literal крутиться, як лев у гарячці). Análogo ucraniano “*як звір в клітці*” ;
- “*ya esta bacalao vendido, ya esta*” (traducción literal тріска вже продана, вже є).

Análogo ucraniano “*рибка в сімці*” ;

• “*que no soy rana*” (traducción literal я не жаба). Análogo ucraniano “*шукай дурня!*” [75].

3.3 Traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” a través búsqueda del equivalentes en las lenguas español y ucraniana

La opción ideal para la traducción de unidades fraseológicas es el uso de equivalentes fraseológicos, ya que permite transmitir no solo el contenido, sino también las imágenes y las funciones estilísticas de la unidad fraseológica original. Sin embargo, debido a los limitados contactos culturales entre ucranianos y españoles, el número de tales equivalentes es bastante pequeño. Zuluaga Ospina sostiene que la traducción de unidades fraseológicas (UF) se basa en el principio de equivalencia, es decir, la búsqueda de los equivalentes más cercanos en la lengua de destino. El proceso de traducción de dichas expresiones consiste en encontrar y elegir el equivalente más apropiado [41, p. 1 – 9].

Tradicionalmente, la equivalencia de la fraseología varía desde la correspondencia total hasta su ausencia total, pasando por varios grados de correspondencia parcial. Para describir estas diferencias, Zuluaga distingue seis tipos de equivalencias [41, p. 1 – 9] :

- equivalencia total (los fraseologismos en ambas lenguas tienen componentes, estructura y significado idénticos) ;
- equivalencia en contenido (significado de las unidades fraseológicas coincide, pero su estructura es diferente) ;
- equivalencia parcial en forma y contenido (tanto la forma como el contenido de las unidades fraseológicas coinciden parcialmente) ;
- equivalencia parcial en significado (sólo el significado de las unidades fraseológicas es similar) ;
- sin equivalente (no existe un equivalente exacto en el idioma de destino) ;
- falsa equivalencia (los verbos compuestos tienen estructura y componentes similares, pero su significado es diferente).

Corpas Pastor, a su vez, desarrolló una gradación de equivalencia fraseológica,

distinguiendo cuatro tipos principales :

- la equivalencia total se caracteriza por la precisión absoluta de la correspondencia de las unidades fraseológicas de los idiomas de origen y de destino de acuerdo con los siguientes criterios: significado denotativo y connotativo, base metafórica común, funciones pragmáticas idénticas y restricciones contextuales idénticas [37, p. 281 – 283]. Aunque, como señala Zuluaga Ospina, lograr una invariancia absoluta en la traducción es imposible, la búsqueda de una equivalencia total sigue siendo una pauta importante para los traductores [41, p. 1 – 9] ;

- la equivalencia parcial se caracteriza por la presencia de diferencias entre las unidades fraseológicas de la lengua de origen y de destino según al menos uno de los siguientes criterios: base figurativa, contenido semántico o restricciones contextuales. Además, los equivalentes parciales incluyen unidades fraseológicas, cuyos equivalentes son combinaciones simples de palabras del idioma de destino [37, p. 281 – 283] ;

- la equivalencia aparente se caracteriza por la ausencia de contrapartes directas de unidades fraseológicas que reflejen las realidades socioculturales específicas de la lengua de origen. Estas unidades fraseológicas suelen asociarse con tradiciones, costumbres o acontecimientos históricos nacionales que no tienen análogos en la cultura de la traducción [37, p. 281 – 283] ;

- la equivalencia cero, o *falsos amigos fraseológicos*, se caracterizan por una similitud formal con unidades fraseológicas de otro idioma, pero se diferencian de ellas en su significado figurado. Es decir, aunque dichos modismos puedan tener componentes similares, su significado general y su uso en el idioma son diferentes [37, p. 281 – 283].

En el curso de nuestra investigación, pudimos identificar ejemplos de unidades fraseológicas con un componente “-ónimo” entre equivalentes [10, p. 66 – 72] :

- “*coger el torro por los cuernos*” tiene equivalente total “*взяти бика за роги*”. Ambos fraseologismos significan resolver el problema directa y valientemente ;

- “*vender el piel del oso antes de cazarlo*” tiene equivalente parcial “*ділити шкуру не вбитого ведмедя*” ;

- “*estar como un pájaro en jaula*” tiene equivalente total en ucraniano “*бути як птаха в клітці*” ;

- “*el pájaro se le conoce por su vuelo*” tiene equivalente parcial “*птаха видно по польоту*” ;
- “*blanco como la nieve*” es equivalente total “*білий як сніг*” y describe algo muy blanco, puro e inocente ;
- “*viuda negra*” es equivalente total “*чорна вдова*”. Las unidades fraseológicas se refieren a una mujer cuyos maridos mueren constantemente ;
- “*pez gordo*” tiene equivalente contextual en ucraniano “*велике цабе*”. Significa una persona influyente e importante ;
- “*mercado negro*” es equivalente total “*чорний ринок*”. Ambas frases describen el comercio ilegal ;
- “*el abraso de oso*” es “*ведмежа послуга*” (equivalente parcial) ;
- “*inventar pólvora*” significa “*відкрити Америку*” (equivalente en contenido (contextual) ;
- “*tener un corazón de oro*” es “*мати золоте серце*” (equivalente total) ;
- “*mentira blanca*” es “*біла брехня*” (equivalente parcial) ;
- “*ponerse verde de envidia*” significa “*позеленіти від заздрощів*” (equivalente total) ;
- “*tener sangre azul*” significa “*мати блакитну кров*” (equivalente total) ;
- “*ser un mirlo blanco*” es “*бути білою вороною*” (equivalente parcial) ;
- “*los hijos de Adán*” significa “*діти Адама*”(equivalente total) ;
- “*manzana de Adán*” es “*Адамове яблуко*” (equivalente total) ;
- “*arca de Noé*” es “*Ноїв ковчег*” (equivalente total) ;
- “*tener memoria de gallo*” es “*мати курячі мізки*” (equivalente parcial) ;
- “*краще синиця в руці, ніж журавель в небі*” significa “*más vale un pájaro en mano que ciento volando*” (equivalente parcial) ;
- “*como sardinas en lata*” significa “*як сардини в бочці*” (equivalente parcial) ;
- “*libre como un pájaro*” es “*вільний як птах*” (equivalente total) ;
- “*ni ríba, ni m'ясо*” significa “*ni carne, ni pescado*” (equivalente total) ;
- “*paloma de paz*” es “*голуб миру*” (equivalente total) ;

- “біла ворона” es “*mirlo blanco*” (equivalente parcial) ;
- “дарованому коневі в зуби не заглядають” es “*el caballo dado no es mordido*” (equivalente total).

Por último, cabe señalar que buscar equivalentes al traducir unidades fraseológicas es un método de traducción bastante eficaz para transmitir no sólo el contenido, sino también las imágenes y las funciones estilísticas del fraseologísmo original. Sin embargo, gracias a los ejemplos anteriores podemos ver que, debido a los limitados contactos culturales entre ucranianos y españoles, el número de tales equivalentes es reducido.

No se puede subestimar la eficacia de la traducción para encontrar equivalentes; sin embargo, como cualquier otro método de traducción, tiene sus ventajas y desventajas.

Por un lado, la búsqueda de un equivalente adecuado de una unidad fraseológica ayuda, en primer lugar, a transmitir lo mejor posible la semántica de la unidad fraseológica original. En segundo lugar, este método de traducción sirve como una buena manera de preservar las imágenes, porque los fraseologismos a menudo contienen imágenes brillantes, que sus equivalentes ayudan a preservar. Y en tercer lugar, los equivalentes ayudan a transmitir las características estilísticas de la fraseología original, por ejemplo, el humor, la ironía.

Sin embargo, por otro lado, existen una serie de dificultades asociadas con la búsqueda de equivalentes. La primera dificultad está relacionada con el número limitado de equivalentes, porque para todas las unidades fraseológicas existen equivalentes exactos en el idioma de destino. La segunda desventaja de este método son las diferencias culturales; incluso si existe un equivalente, puede tener connotaciones culturales diferentes. El tercero es la falta de un equivalente: las unidades fraseológicas pueden tener un significado más amplio o más limitado en el idioma de destino y falta de correspondencia exacta en el significado y el uso.

El uso de equivalentes es un método eficaz para traducir modismos, pero su eficacia depende de condiciones específicas. En el caso de los idiomas ucraniano y español, el número limitado de equivalentes puede crear ciertas dificultades. Por ello, el traductor debe dominar diversas estrategias de traducción, incluidas las técnicas compensatorias y de adaptación, para lograr los mejores resultados.

Es importante señalar que la eficacia de la traducción de modismos depende no sólo de la elección de la estrategia, sino también de la competencia del traductor y su profundo conocimiento de ambas culturas.

Conclusión de la parte III

El estudio de la traducción de unidades fraseológicas que contienen el componente “-ónimo” entre español y ucraniano revela la complejidad y matices de este proceso lingüístico. El rastreo, aunque es una herramienta valiosa para preservar el significado y la estructura originales de una unidad fraseológica, no siempre es posible debido a diferencias culturales y lingüísticas.

Encontrar equivalentes, por otro lado, ofrece un enfoque más matizado de la traducción. Al identificar unidades con significados, connotaciones culturales y funciones estilísticas similares en el idioma de destino, los traductores pueden lograr un mayor grado de equivalencia. Sin embargo, la limitada superposición cultural entre español y ucraniano a menudo conduce a una escasez de equivalentes exactos, lo que requiere el uso de equivalentes parciales o incluso adaptaciones creativas.

El análisis de la investigación realizada muestra que las adaptaciones de traducción (búsqueda de análogos) son necesarias para una adecuada transmisión del vocabulario, las características culturales y el contexto del original, teniendo en cuenta las características de la lengua de destino.

Es importante reconocer que la elección de la estrategia de traducción depende de una serie de factores, incluido el contexto, el público objetivo y las características específicas de la unidad fraseológica relevante. Si bien rastrear y encontrar equivalentes son las técnicas más utilizadas, los traductores también pueden utilizar otras técnicas como parafrasear, parafrasear u omitir para transmitir el significado deseado.

En resumen, la traducción de unidades fraseológicas con componente “-ónimo” entre español y ucraniano es una tarea compleja que requiere un conocimiento profundo de ambos idiomas, culturas y características específicas de la fraseología. Al considerar cuidadosamente una variedad de factores, los traductores pueden producir traducciones precisas y efectivas.

CONCLUSIONES GENERALES

En el contexto de los intercambios culturales activos entre Ucrania y España, la capacidad de comunicarse eficazmente a nivel verbal va adquiriéndose más importancia. Para evitar malentendidos, es necesario no sólo conocer palabras sueltas, sino también comprender el significado profundo de unidades fraseológicas y expresiones idiomáticas, que a menudo no tienen análogos directos en otro idioma.

Así, debido a la solución de una serie de tareas, pudimos demostrar que se lograron todos los objetivos del trabajo, ya que logramos caracterizar los conceptos de “unidad fraseológica”, sus rasgos distintivos ; clasificar y explicar las unidades fraseológicas que incluyen componente “-ónimo” en español y ucraniano ; analizar las dificultades y estrategias para traducir fraseologismos con componente “-ónimo” del español al ucraniano y viceversa. La fraseología, además de ser una disciplina lingüística en sí misma, tiene importantes implicaciones pedagógicas, ya que el conocimiento de las unidades fraseológicas es fundamental para una comprensión más profunda de una lengua y para el desarrollo de competencias comunicativas eficaces.

La combinación de análisis sincrónico y diacrónico nos proporcionó un estudio completo de las unidades fraseológicas. No sólo analizamos su estructura y significado en el uso del lenguaje moderno, sino que también investigamos su origen y los cambios que les sucedieron a lo largo del tiempo. Este enfoque permitió obtener una imagen más completa y objetiva del desarrollo del fondo fraseológico de la lengua. En nuestro estudio analizamos en detalle las distintas clasificaciones de unidades fraseológicas propuestas por lingüistas tan ilustres como Julio Casares, Zuluaga Ospina, Ruiz Gurillo y Corpas Pastor. Estas clasificaciones se han convertido en una valiosa herramienta para comprender la estructura y funcionamiento de las unidades fraseológicas. Sin embargo, teniendo en cuenta la dinámica constante del lenguaje y el enriquecimiento del fondo fraseológico, existe la necesidad de desarrollar enfoques nuevos y más detallados para la clasificación y análisis de unidades fraseológicas. Una comprensión profunda de los fundamentos teóricos de la fraseología es una parte integral del aprendizaje exitoso de una lengua extranjera, especialmente al resolver tareas de traducción, donde a menudo surgen dificultades asociadas con la especificidad de las unidades fraseológicas.

Un análisis profundo de las unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” nos permitió descubrir que el aspecto semántico juega el papel más importante en su funcionamiento en el habla. La compleja estructura de unidades fraseológicas requiere una consideración detallada de los diversos componentes de su significado. En particular, distinguimos el significado externo (el significado general de la expresión) y el significado interno, que, a su vez, se divide en componentes significativos, denotativos y connotativos. El componente significativo determina la cantidad de información que contiene una fraseología sobre un fenómeno ajeno al lenguaje. El componente denotativo indica qué denota exactamente la fraseología (persona, acción, estado, etc.). El componente connotativo refleja el color emocional, estilístico y evaluativo de la fraseología.

Como parte del aspecto pragmático de nuestra investigación, nos centramos en los mecanismos psicolingüísticos mediante los cuales se transmite información a través de modismos con el componente “-ónimo”. Analizamos cómo surgen estas unidades fraseológicas y descubrimos características interesantes de su uso en las lenguas española y ucraniana, que están estrechamente relacionadas con las características culturales de estos pueblos. Nuestro estudio nos permitió ampliar nuestra comprensión del papel de las unidades fraseológicas en la comunicación intercultural.

Al analizar los procesos de traducción de unidades fraseológicas con el componente “-ónimo” al ucraniano y al español utilizando estrategias como el rastreo, la búsqueda de equivalentes y la adaptación, llegamos a la conclusión de que la elección del método de traducción óptimo depende de muchos factores interrelacionados. Estos incluyen el contexto de uso de la fraseología, las características del público objetivo, así como las características específicas de la fraseología en sí. Aunque el rastreo y la comparación son las estrategias más comunes, en algunos casos puede ser apropiado utilizar otras técnicas, como la traducción descriptiva, la transformación o una combinación de diferentes estrategias.

Así, se hemos logrado el objetivo principal de este trabajo, a saber, explorar y evaluar las peculiaridades de las unidades fraseológicas con componente “-ónimo” (colorónimos, fitónimos, zoónimos, topónimos, antropónimos).

BIBLIOGRAFÍA

1. Алефіренко, М. (1987). *Теоретичні питання фразеології*. (с. 136). Харків: Видавництво при Харківському університеті.
2. Арделян, О., (2017). *Фразеологізми з компонентом-топонімом в різносистемних мовах*. (с. 195) Кропивницький: Наукові записки. Взято з <http://dspace.cuspu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/2908/1/Фразеологізми%20з%20КОМПОНЕНТОМ-ТОПОНІМОМ%20В%20РІЗНОСИСТЕМНИХ%20МОВАХ.pdf>
3. Баран, Я., Зимомря, М. (1999). *Теоретичні основи фразеології*, (с. 56-60). Ужгород: Закарпатське обласне педагогічне товариство України.
4. Бобков, В. О. (2016). *Основні теоретичні засади контекстологічного, описового та варіаційного методів дослідження фразеології* (с. 368-371). Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія: Філологічна, 62.
5. Бойко, Л., Сабіліна, С. (2015). *Фразеологічні одиниці з компонентом «кольороназва» в мовній картині світу українців*. (с. 46). Запоріжжя: Запорізький національний університет. Взято з https://dspu.edu.ua/native_word/wp-content/uploads/2016/04/2015_6.pdf
6. Болотнікова, А. П., (2011). *Поняття зоонім, проблеми його опису та аналізу в польській лінгвокультурі*. Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка». (ст. 397-398). Взято з <https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/12417/1/75%20T.1-398-400.pdf> (<https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/12417/1/75%2520%D0%A2.1-398-400.pdf>)
7. Вишня, О. В. (2017). *Фразеологічний фонд сучасної української мови: когнітивно-прагматичний аспект*. Cervantes Virtual Library. <http://sum.in.ua/s/pragmatyzm>
8. Войтенко, О., (2017). *Методи вивчення фразеологічних одиниць*. Взято з https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2013/visnuk_18.pdf
9. Гаманюк, В., Мішеніна, Т. (2019). *Структура і семантика мовних одиниць*. Криворізький державний педагогічний університет, с. 30-31. Взято з <https://core.ac.uk/download/pdf/277361954.pdf>.

10. Гринчук, А. І. (2020). *Фразеологізми із значенням кольору в перекладацькому аспекті: Магістерська робота*. Київський національний лінгвістичний університет.
<http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/2501/Магістерська%20%28Гринчук%29%20-%20Фразеологізми%20із%20значенням%20кольору%20в%20перекладацькому%20аспекті.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
11. Демецька, В.В. (2006). *Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: Монографія*. Херсон: МЧП «Норд».
12. Дяченко, І. О. (2014). *Фразеологічні одиниці з антропонімним компонентом в іспанській мові: структурно-семантичний аспект*. (ст. 4). Взято з <https://core.ac.uk/download/pdf/300405056.pdf>
13. Єрченко, П. Г. (2009). *Фразеологічна деривація як один із видів творення фразеологізмів*. Наукова періодика України. Взято з http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=Nznuoaf_2009_11_37
14. Жарікова, Ю., Олійник, А. (2018). *Структурно-граматичні особливості адвербіальних фразеологічних одиниць новогрецької, української та англійської мов* (ст. 231-232). Вісник державного Маріупольського університету
15. Зарицький М. С. (2004). *Переклад: створення та редагування*: Парламентське видавництво.
16. Збаражський, Є., Прокопенко, Г. (2007). *«Багатство і філігранність української фразеології у художній літературі»*. Взято з <https://urok.osvita.ua/materials/mova/53343/attachment-download/20342/>
17. Зимомря, М. (1999). *Теоретичні основи фразеології*. Chuuvo.org.ua. Doi https://shron1.chtyvo.org.ua/Zymomria_Mykola/Teoretychni_osnovy_frazeolohii.pdf
18. Іващенко, О. В. (2020). *Українська фразеологія: етнокультурний аспект*. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету.

- Серія: Філологічні науки, 16(2), 22-27. <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/259990>
19. Ліннік, Л., (2019). *Техніки перекладу: калькування*. Взято з <https://profpereklad.ua/tehniki-perekladu-kalkuvannja/>
 20. Лукаш Г.П. (2011). *Актуальні питання української конотоніміки: моногр.* Донецьк : ТОВ «Видавничо-поліграфічне підприємство «ПРОМІНЬ», с. 438.
 21. Манакін, В. М. (2012). *Мова і міжкультурна комунікація*. (с. 188). Київ: Видавничий центр “Академія”.
 22. Набокова, І., (2007). *Дещо з життя білих ворон*. Київ. Взято з <https://www.radiosvoboda.org/amp/972075.html>
 23. Ольховська Ю. Д. (2016). *Синхронія/діахронія Ф. де Сосюра: наступність і новаторство*. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство, 2(5), 58-60. <https://dspu.edu.ua/pochesni-doktory/>
 24. Тищенко, В., (2019). *Структура і семантика фразеологічних одиниць*. (с. 25-33). Всеосвіта: Бібліотека методичних матеріалів
 25. Ткачук, Т. І. (2016). *Перекладацькі адаптивні стратегії у сучасній транслятології як механізм адекватної передачі комунікативно-прагматичного значення*. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 24 том 2. <https://ir.vtei.edu.ua/g.php?fname=26960.pdf>
 26. Тодорова, О. В. (2018). *Лексико-семантичні особливості фразеологізмів зі значенням "емоційні стани" в українській мові (дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук)*. Львівський національний університет імені Івана Франка. Взято з https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/12/dis_todorova.pdf
 27. Фамількизи, Айнур., (2017). *Про походження фразеологізмів з фітонімічним компонентом у сучасній французькій мові*. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету, том 2 (випуск 30), ст. 65-67 <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/478661>
 28. Фройд, Л. (2014). *Лінгвоментальна специфіка непрямих назв кольорів*.

(Дис. На здобуття наукового ступеня канд. філологічних наук). Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського, Одеса.

29. Циганюк, І. Б., (2023). *Концептуалізація фітонімів в українській фразеології*. (с. 42). Ізмаїльський державний гуманітарний університет. Взято з http://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2023/2_2023/part_1/8.pdf

30. Черевко, І. (2013). *Фразеологія пам'яток української мови XVI-XVII століть: семантика, структура, стиль*. Львів: Інститут українознавства імені Івана Франка НАН України. Взято з <https://www.inst-ukr.lviv.ua/download.php?downloadid=829>

31. Чернецька, Н. В. (2018). *Колороніми в структурі фразеологізмів в іспанській та українській мовах*. (ст. 29-32) Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка. Взято з http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/stfil_2018_10_6.pdf

32. Alonso Fernández, M. T. (2021). *La fraseología en la lengua de prensa oral: estudio de los fraseologismos en los informativos radiofónicos de la cadena SER* [Doctoral dissertation, Universidad Complutense de Madrid]. Retrieved from <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/47708/TESIS-1840-210720.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

33. Blogspot. (2012). *¿Paloma de la paz?* Doi <http://quetendralaprincesa.blogspot.com/2012/02/paloma-de-la-paz.html?m=1>

34. Cásares-Lorenzo, M. (2020). *Fitónimos en el español panhispánico: pervivencia e innovación*. Iberoamericana: Vervuert. (p. 14). Doi http://spainshobo.net/html/user_data/detalle/188420detalle.pdf

35. Castillo Carballo, A. (2016). *El concepto de unidad fraseológica*. Revista de Lexicografía, Volumen IV, Universidad de Sevilla. Doi https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL_4-4.pdf

36. CloudFlare. (2014). *La viuda negra: realidad o mito*. Basado en hecho reales. Doi <https://basadoenhechosreales.com.ar/la-viuda-negra-real-historia/>

37. Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, Vervuert.
38. Corpas Pastor, G., (1996). *Manual de fraseología española* (p. 26). Madrid: Gredos.
39. *Diccionario de la Lengua Española* (22^a. ed.) (2010) (tomos 1 y 2). Novena Tirada, corregida enero de 2009. México: Espasa Calpe.
40. Echenique, M. T. (2016). *Las unidades fraseológicas en la historia del español*. Centro Virtual de Cervantes, p. 5.
https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_013.pdf
41. FAN, WU. (2016). *Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino*. Bangkok: Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong. Doi
https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_fan_wu.pdf
42. Fernández-Pajares, A. (2023). *¿Qué son los “topónimos”? Definición de toponimia y ejemplos en España y Latinoamérica*. Doi:
<https://languagetool.org/insights/es/publicacion/toponimos-ejemplos/amp/>
43. Ganenko, K. (2022). *Features of the functioning and translation of english phraseological units with toponymous components*. eLibrary. National Mining University.
<https://core.ac.uk/reader/168412400>
44. García-Page M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. (p. 115-119) Barcelona: Anthropos.
45. Holečková, M. (2007). *Locuciones adverbiales en el español*. (p. 16-21). Masarykova univerzita v Brně Filozofická fakulta Ústav románských jazyků a literatur. Doi https://is.muni.cz/th/177786/ff_m/diplomova_prace.pdf
46. Kobeshavidze, M. (2018). *Análisis de los fraseologismos con elementos zoomórficos en español y georgiano*. (p. 477). Revista académica liLETRAd. Doi <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/42-kobeshavidze473-484.pdf>
47. Koszla-Szymanska, M. (2017). *Los fraseologismos, dichos y frases hechas*

y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. Universidad de Varsovia: Cátedra de estudios Ibéricos, p. 249-251. doi: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_2_6.pdf

48. Loboda, O. V. (2020). *The use of English loanwords in Ukrainian political discourse: A linguistic and pragmatic analysis*. *Linguistics*, 20(4), 209-228. https://lajanda.github.io/mypubs/rlj%202022_fullversiondec5_spread%20AE%20SS.pdf

49. Lorenzo, E. (1977). *Consideración sobre la lengua coloquial*. Madrid, p.180.

50. Magaña, F. (2021). *El mítico origen de la frase “Tomar al toro por los cuernos”*. Bicalú. Doi <https://www.bicaalu.com/el-mitico-origen-de-la-frase-tomar-al-toro-por-los-cuernos/>

51. Manfio, A. K. (2019). *Unidades fraseológicas formadas por nomes de legumes, frutas e verduras na língua espanhola*. TRÊS LAGOAS – MS. <https://posgraduacao.ufms.br/portal/trabalho-arquivos/download/8915>

52. Martínez Montoro, J. (2017). *Las ideas fraseológicas de Julio Casares*. Retrieved from <https://juliocasares.es/wp-content/uploads/2017/01/Las-ideas-fraseol%C3%B3gicas-de-Julio-Casares-JorgeMartinezMontoro.pdf>

53. Martínez, S. (2016). *Descubre el origen de la expresión “Estar como sardinas en lata”*. / Expresiones históricas. Doi <https://www.expresioneshistoricas.es/estar-como-sardinas-en-lata/#>

54. Martínez, S. (2016). *Descubre el origen de la expresión “ser un pez gordo”*. Expresiones históricas. Doi <https://www.expresioneshistoricas.es/ser-un-pez-gordo/#>

55. Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Mein: Peter Lang.

56. Mena, J. M. (2004). *Potencialidad creativa de las UF*. *Biblioteca Fraseológica*, 6, 23-39. Retrieved from <https://www.cervantesvirtual.com/>

57. Morvay, K. (2008). *Los estudios de fraseología y fraseografía en la península ibérica*. Departamento de Español de la Universidad Loránd Eötvös, Budapest.

Retrieved

from

https://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112322.pdf

58. Muñoz-Calvo M., Buesa-Gómez C., Ruiz-Moneva M.A. (2009). *New Trends in Translation and Cultural Identity*, p. 470. Cambridge Scholars Publishing.

59. Nieto Luis, Luis Fernando (2014). "Los locuciones adjetivales en cinco diccionarios de la lengua española". (p. 61-84). doi https://www.researchgate.net/publication/307610241_Las_locuciones_adjetivales_en_cinco_diccionarios_de_la_lengua_espanol

60. Novotná, M. (2009). *Tipología de las unidades fraseológicas pertenecientes al español coloquial recogidas en el Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ustav románských jazyků a literatúr. Doi https://www.academia.edu/4078184/Ruiz_Gurillo_L_1998_La_fraseolog%C3%ADa_d_el_espa%C3%B1ol_coloquial_Barcelona_Ariel

61. Obando, M. (2024). *Descubre cuál es el verdadero origen de la frase "me lo dijo un pajarito"*. Perú: infobae. Doi <https://www.infobae.com/peru/2024/01/12/descubre-cual-es-el-verdadero-origen-de-la-frase-me-lo-dijo-un-pajarito/?outputType=amp-type>

62. OCHA Colombia Wiki. (2015). *Mercado negro*. Doi https://wikicolombia.unocha.org/index.php?title=Mercado_negro

63. Orona, K. (2021). Frase mexicana: "Hacer el oso", descubre el origen y significado de esta expresión. El Heraldo. Doi <https://heraldodemexico.com.mx/tendencias/2021/8/11/frase-mexicana-hacer-el-oso-descubre-el-origen-significado-de-esta-expresion-324756.html>

64. Pérez-Chirinos, V. (2024). *¿Qué significa el color rosa y por qué deberías ponerlo en tu vida?* Cuerpamente: https://www.cuerpamente.com/psicologia/que-significa-color-rosa_12455#:~:text=La%20expresi%C3%B3n%20%22ver%20la%20vida,y%20feliz%20hacia%20la%20vida. (https://www.cuerpamente.com/psicologia/que-significa-color-rosa_12455#:~:text=La%2520expresi%C3%B3n%2520%2522ver%2520la%2520vida,y%2520feliz%2520hacia%2520la%2520vida.)

65. Ruiz Gurillo, L. (1998), *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Ariel. Doi https://www.academia.edu/4078184/Ruiz_Gurillo_L_1998_La_fraseología_del_español_coloquial_Barcelona_Ariel
66. Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos* [Doctoral dissertation, Universidad de Santiago de Compostela]. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/75994521.pdf>
67. Serrano, L., (2010). *Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final*. Journal of Language Studies. 19, 15-32. PDF: https://cvc.cervantes.es/lengua/pemria/pdf/019/019_serrano.pdf
68. Torrent, A., Eberwein, P. (2012). *La clasificación de las unidades fraseológicas idiomáticas*. (p. 43). Institut d'Estudis Catalan. doi <https://www.raco.cat/index.php/Estudis/article/download/81469/433759>
69. Watré, A. O. (2015). *Análisis contrastivo francés-español de las expresiones idiomáticas de la película "La cena de los idiotas"* Master's thesis, Universitat Autònoma de Barcelona. <https://core.ac.uk/download/pdf/78534788.pdf>
70. Zaliessnova, O. V. (2021). *Reproducing of spanish phraseological units from spanish into ukrainian*. (p. 1-7). Kyiv: National Linguistic University. Doi <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/2156/стаття%25202.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

DICCIONARIOS

71. Білоноженко, В., Гнатюк, І. (2003). *Словник фразеологізмів української мови*. (с. 11-143). Київ: Наукова думка. Взято з <http://kropivnitsky.maup.com.ua/assets/files/slov557.pdf>
72. Diccionario de términos clave de ELE. (2024). *Centro Virtual Cervantes*. Doi https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm
73. InMotion Hosting. (2018). *Diccionario libre*. Doi <https://diccionariolibre.com/definicion/mala-hierba-nunca-muere>

74. Nicolzq (2016). *Diccionario libre*. doi <https://diccionariolibre.com/definicion/Hacer-cantar-la-gallina>
75. Seco, M., Olimpia de Andrés (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. (p. 218). Madrid. doi <https://core.ac.uk/download/pdf/61897659.pdf>
76. Varela, E y Kubarth, H. (1996). *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*. Madrid: Gredos.